

# ayamun

## cyberrevue de *Ittérature berbère*

Numéro 23 Mars 2006

33 pages

[Retour à Bienvenue](#)

Pour exploiter ces textes berbères, les polices de caractères AMAZ, TIFINA, AMAZIGH ARIAL sont nécessaires. Ces polices peuvent être téléchargées depuis le web, ou en cliquant ici : <http://ayamun.ifrance.com/Fontes>

[amazighes.zip](#)

Les textes doivent être convertis et lus en Word.

### Sommaire

[Retour au titre](#)

#### Sommaire:

1°) Le texte en prose: INEBGI N YI• NNI s•ur •mer Mezdad, tukkist seg tullizin « tu•alin »

2°) l'article: Analyse sémio-rhétorique d'un poème attribué à Si Mohand UMhend, par K. Bouamara

3°) L'entretien: : Sur Mouloud Feraoun : Texte et interview extraits de « Kabyle.com »

4°) Le texte rare ( extrait de « Articles de dialectologie berbère » par ANDRE BASSET : L'ENQUETE LINGUISTIQUE

6°) Le poème: Awargeggin d twe•tuft Atter •em n Boumertit Mohand

7°) Adresse de messagerie électronique

8°) Cyberlibrairie.htm Cyberlibrairie.PDF

## Retour en haut

Numéro 23 Mars  
2006

Police AMAZ

### Le texte en prose:

**INEBGI N YIŃ NNI sàur<sup>3</sup> mer Mezdad, tukkist seg tullizin  
ÇtuàalinĒ**

Imensi i s-d wwià, ye<sup>©</sup>a-t armi ifukk, seksu yedhen s z Zit. Mi ifukk u<sup>©</sup>i, yeŃef taqbuct n yià, yeswa-Ńyuàal yesfeŃ a<sup>©</sup>amar-is s ufus, daèn acebbub-is, am wakken d aslaf ara yeslef i wemcic. Times deg ukanun la teŃarriq, la teŃveccim iàerban s tili-s, teŃurar yis-sen, amzun ambiwel (\*) yefka-yasen tudert, neà maŃ Ńwazedàen : tarba<sup>2</sup>t n tewkilin tuli-ten, la gezzrent deg-sen, yemmeà weslaà dayenni, la Ńurarent rennunt, ulac dayen iàimi.

Amcic-nneà, deffir-i i d-yedda, yezga deg icuŃaŃiw ahat ira ad iwali inebgi n yiŃa, amek iga wudem-is : a<sup>2</sup>ni d tannumi àur-es, mi iwala udem amaynut, limer yeŃaf ur as-yeŃixir, la yeŃetra talqimt d weslufu. Inebgi n yiŃa, neŃa am wakken ur t-iwala ara, ata-n yelha kan d u<sup>©</sup>amar-is. Amcic dayen yuyes, tura la yeŃmizzid irennu, yugar aàilas di teŃgi taberkant. Dàa inebgi n yiŃa ula d neŃa yemmazzeŃ, iàsan-is ujjaqen, nek slià-asen, amzun d aŃedded i Ńeddeden.

Tura times tebda txessi, telwi ; azizwu i Ńnessaà, anagar yiwen usafu i d-yeggran, la yeŃenfufud am Ńezrureq di tillas : mi ràan ifurkawen uzemmur, akanun ad yeqqel d tirgeŃteŃPa tudert, tinna ara yali yiàed.

Seg webraŃ, akkin i tewwurt, ilul-d ucelyaŃigezzem yugar

timqessin, lawan n tegrest la d-yesnunnut. Agemma<sup>ⵏ</sup> i taddart metwal igran ye<sup>ⵏ</sup> Pa yiles n tgersa, bdan wuccanen àaiwes. Tekker tegrawla deg umadaà : azekka d i<sup>ⵏ</sup>, àas acelya<sup>ⵏ</sup> d asemma<sup>ⵏ</sup> Amdan-a yensan àur-neà ass-a, d nek i s-d-yewwin imensi, abrid-a d nnuba-w te<sup>ⵏ</sup> ef-iyi, uàeà tannumi ssensareà, abrid-a te<sup>ⵏ</sup> ef-iyi. Azizwu nni i à-d-yessuter tansawt, ad igen yiwen yi<sup>ⵏ</sup>, nekkni ad tnessens. Tura nhegga-yas-d imensi.

Win ye<sup>ⵏ</sup> ef yi<sup>ⵏ</sup> di taddart neà deg webrid, ye<sup>ⵏ</sup> farrad àur-neà, ye<sup>ⵏ</sup> fusu. D tannumi, awal yeffeà ma<sup>ⵏ</sup> i aseggas neà sin aya, imsebriden i d-yeggar yi<sup>ⵏ</sup> ur f<sup>ⵏ</sup>usun ara berra, ilaq ad ddarin, ad <sup>ⵏ</sup>sen deg wussu, ad <sup>ⵏ</sup>en imensi yerna d win n tide<sup>ⵏ</sup> ma<sup>ⵏ</sup> i d tasigert n at wexxam. Win i d-iger yi<sup>ⵏ</sup>, ye<sup>ⵏ</sup> f<sup>ⵏ</sup>semma d inebgi n Rebbi, d a<sup>2</sup>eggal alamma yuli wass. Akka i à-<sup>ⵏ</sup>id <sup>ⵏ</sup>an imezwuraneà, ulac win i d-yecfan si melmi i à-d-teqqim akka. Win ye<sup>ⵏ</sup> ef yi<sup>ⵏ</sup> yeb<sup>2</sup>ed wanida ara yawe<sup>ⵏ</sup>, d anebdu neà d tagrest, àur-es anida ara yerr, ad yaf ussu, d imensi. Ad ye<sup>ⵏ</sup> es deg le<sup>2</sup>naya ar-d yali wass, àur-neà d inebgi n yiwen yi<sup>ⵏ</sup>. Mi yuli wass ad ye<sup>ⵏ</sup> ef abrid-is anida i s-yehwa yerr, ulac asteqsi, ulac asmiccew (\*), yal wa ayen iga ad yemlil yid-es, ama d ayen yelhan, ama d ayen n diri. Ayen txedme<sup>ⵏ</sup> ad t-tefe<sup>ⵏ</sup>, ayen tzer<sup>2</sup>e<sup>ⵏ</sup> ad t-tmegre<sup>ⵏ</sup>. Imdanen-a i d-ye<sup>ⵏ</sup> f<sup>ⵏ</sup>sen, yal wa ansi i-d yekka, wa d igellil yessutur tin n Rebbi, wa d ttajer yexda<sup>2</sup> ssuq, wa d amsebrid i-wumi <sup>ⵏ</sup>an warkasen, wa ahat ad yeffer taqerrut-is ar-d yali wass.

Mi <sup>ⵏ</sup>an swan, tuge<sup>ⵏ</sup> deg-sen <sup>ⵏ</sup>emmlen ad mmeslayen d wat wexxam, tagella d lmel<sup>ⵏ</sup> t<sup>ⵏ</sup>jebbed-d tamussni. Widak ye<sup>ⵏ</sup> f<sup>ⵏ</sup>meslayen, d wid i-wumi fsus wul ur i<sup>2</sup>ebba ara, d wid ur nbubb tasennant n uàemlil (\*) d trewla, wid i-wumi yers wallaà ur uggaden kra. T<sup>ⵏ</sup>awin-d timsal ye<sup>ⵏ</sup> f<sup>ⵏ</sup>ran neà ur ne<sup>ⵏ</sup> ri ; ayen yakk yezrin neà ur nezri fell-asen, neà ayen ssaramen, neà ayen <sup>ⵏ</sup>aggaden, <sup>ⵏ</sup>awin-d fell-as.

Iles-n sen ye<sup>h</sup>azzal a<sup>h</sup>ms, uàen tannumi d umeslay : awal d a<sup>2</sup>rab awal d aqbayli. Texle<sup>h</sup> tide<sup>h</sup>ad tfukal, akken yexle<sup>h</sup> seksu d yiàì, maca ulac aàilif, ne<sup>h</sup>awi-d awanes, iàelli-d gar-asen d wat wexxam.

Amdan n webrid-a ma<sup>©</sup>i seg wid ye<sup>h</sup>meslayen, ata-n seg-mi ifukk u<sup>©</sup>i awal ur t-id yuli, wissen ma d tameslayt-nneà ur yessin ara, neà ggten fell-as iàeblan, snejlan-as ameslay, neà ahat ur yefra d tefrit-is (\*).

Icetti<sup>h</sup>en yelsa, ma<sup>©</sup>i d wid igellilen, ilef<sup>h</sup>an ur ddan yid-es, icubaà an<sup>h</sup>ad ulac-it deg wudem-is, yezga fell-as u<sup>h</sup>ettel. Amdan-a, ma<sup>©</sup>i d ameàbun, ma<sup>©</sup>i d abudrar, d mmi-s n temdint ayen, neà a<sup>h</sup>ms aya seg wasmi ye<sup>h</sup>ppa tamurt. I<sup>h</sup>ri-s, ata-n ire<sup>h</sup>sa deg uàanim, yessa ifassen d tasumta, ifassen bubben aqerru-s, agerbuz-is ad astini<sup>h</sup> yeqqur teffeà-it tudert, d azeqqur ibubben arquqen ; ime<sup>h</sup>zuàen, àas llan, am wakken ur jjama<sup>2</sup>en ara timesliwt.

Amcic, ne<sup>h</sup>aw i<sup>h</sup>emmlen medden, yezga àur-sen d a<sup>h</sup>munef, ata-n tikkelt-a ibeddel <sup>h</sup>ay, agemma<sup>h</sup> i ukanun i d-ye<sup>h</sup>illi, am wakken d tarewla i yerwel, neà amdan-a ur as-yekcim ara deg wul : ye<sup>h</sup>zel la yesse<sup>h</sup>mu<sup>h</sup>y, ma d i<sup>h</sup>es ur ye<sup>h</sup>is ara.

Akken kan yessers taàen<sup>h</sup>pawt, amdan yemma<sup>h</sup>zed, ye<sup>h</sup>fa, imi-ines yeldi annect-ilat, s-syin ye<sup>h</sup>el iman-is deg uxellal. Ye<sup>h</sup>zel àef wussu i s-nessa, ire<sup>h</sup>sa i<sup>h</sup>ri-s deg uàanim, wissen anida yunag yixef-is. Ad as-tini<sup>h</sup>ulac win i s-d-yezzin, imir kan yeddem-it yi<sup>h</sup>es yebda asxerxer. Wissen ma d <sup>2</sup>eggu i ye<sup>2</sup>ya neà yeswa kra n usafar yesganayen. Neà ahat amdan-a d asa<sup>2</sup>di, naddam ye<sup>h</sup>rusu-d àef isa<sup>2</sup>diyen s sshala, am nutni am imu<sup>h</sup>u<sup>h</sup>en wer<sup>2</sup>ad ye<sup>h</sup>ppan tabbuct ; ul-n sen zeddig, allaà-n sen wer<sup>2</sup>ad ibubb tirwas deg <sup>h</sup>exnunun sen yemdanen nni<sup>h</sup>en widak n menwala.

½as ata-n yeggugem, àef wakka i d-ye<sup>h</sup>ban tuggdi ur t-tezdià ara, asekkud ire<sup>h</sup>sa deg uàanim, limer ad tergagi tmurt din ara yeqqim.

Amdan-a, yiwen ur t-id-yeffir, ma<sup>©</sup>i d argaz iNaren. Neà ahat ireggel i tili-s.

Inebgawen-nneà, di texxamt n walim i ten-nesnusuy. Deg-s i neggar alim asmi tella tfellaM, asmi llan ifellaNen. Tura ifassen leggaàit, beddlen lecàal, ulac deg-s ulamma d ired neà tim<sup>©</sup>â isem yeqqim-d taxxamt n walim, àas takka n walim din ur d-teggri.

A<sup>©</sup>is n medden i yensan deg-s, asmi tuà tmes, di <sup>©</sup>rad n tmunnet : d taxxamt-a i rran deg umur n ssbi<sup>©</sup>r, <sup>©</sup>awin deg-s wid yefla uker<sup>©</sup>c. A<sup>©</sup>is n wid i d-<sup>©</sup>awin àer da, mrraràen deg idammen-nsen, la d-neggin deg tiggest (\*) teldi annect-ila<sup>©</sup>â a<sup>©</sup>is deg-sen i-wumi gezmen afus neà a<sup>©</sup>ar, yerna d tikkwal ula d isufar udubbez neà wid yesganayen ur llin, nsell-asen mi <sup>©</sup>âun. A<sup>©</sup>is kecmen-d <sup>©</sup>âten, kra n wussan kan ne<sup>©</sup>wali-ten ffàen-d ad ssumren zdat tewwurt, a<sup>©</sup>is daàen i d-<sup>©</sup>awin àef uferrug yezgan isenned dinna ; deg yi<sup>©</sup>i ten-ssawa<sup>©</sup>en àer u<sup>©</sup>ekka

Taxxamt n walim àur-es amezruy, limer ad d-mmeslayent tesgiwin-is, a<sup>©</sup>is ara d-inint.

Tiàeràert-is tessa s wakal yeddzen, tama ufella d ta<sup>2</sup>rict, din i gganeà tikkwal : deg unebdu semm<sup>©</sup>et, di tegrest te<sup>©</sup>ma, am wakken anezwu (\*)-ines iteddu di nmmara i win izedàen tamurt. Zik d sin ikufan i yas-igan amzun d tawwurt, sdarayen-âàef wallen, gar-asen i ntekk àer te<sup>2</sup>rict. Asmi yefra <sup>©</sup>rad newwi timunnet, ikufan ne<sup>©</sup>ef-asen azduz, ur aà-àa<sup>©</sup>en, nherres-iten uàalen d akal, tadekkant-nsen a<sup>©</sup>â-n teqqim <sup>©</sup>ezlu<sup>©</sup>; deg umur-nsen, taggara-ya nesses snat n tbe<sup>©</sup>âyin n wuzzal : tamulli (\*) n tatrarit (\*) ! ma<sup>©</sup>i d uzmi<sup>©</sup>ken i nella. Sikdet-aà-d ad medden, aql-aà nedda d ufara (\*). Ikufan ur sseàlin iseggasen n ddel, ikufan widak i<sup>©</sup>errzen tawant, widak yessefraken la<sup>©</sup>, ur ddiren aseggas deffir timunnet.

Yeffeà Urumi, yegla s tugna-nneà d yedles-nneà deg ijufayis. Ta<sup>2</sup>riç s wesàar i tuli, tasga n zdat ters àef tjegda, tasga nniçen tresya deg tecraft. Sellum ibudiden inecced-d medden àer walluy. Ytfeà deg-s ulià, zleà àef wussu, nek daàen ressaà ixi-w deg uàanim : iyes-inu nek d ama<sup>2</sup>lal, s uñellel i yi-d yefas ; a<sup>2</sup>ni ur d asa<sup>2</sup>di i llià.

Iyes mi ara yezzer deg-s wallaà, d tarda i yessirid iman-is : kra yeglalez deg uzal ad t-yessired, ta<sup>2</sup>ekkemt iàeban ad êyessers, ul ad yifsus, ad yesseàli aàdelillef, agerbuz ad d-yas amzun yezza s taduñma<sup>©</sup>i n yeàsan d idammen. Acu, i-wakken ad d-yers yiyes yelhan, iyes i d-yefagmen asggunfu, winna i t-yefadin ilaq ad yili yerked wallaà-is, d bab n talwit, yefra d yiman-is ; ma ulac ur d-yefader ara, win i t-yefadin ad itezzi wallaà-is ad irennu am uàerda deg umerdax, neà aàilas di tñayert (\*). Tuffaa ulac asggunfu ulac, tarewla ur telli, sber dayen yeppa-t. Win ixedmen kra, yebna fell-as, meqqar yera ad ixelles, ma d win yellan d amesli (\*), neña ur isebber ara.

Aql-i daàen la qellbeà rennuà, am yal yiç akka i d tannumi ; ur t<sup>2</sup>edda tiñiw armi slià i uyaziç yedden, aàyul yesre<sup>2</sup>ra<sup>2</sup>. Metwal tamdint, tiàri n Ccix-Mñend ibubb-iyi-êid usawwaç akka tal tafrara, sin iberdan i ineddeh, abrid i wakken ad d-yendekwal wegdu, abrid wis-sin akken ad yepp dayen tirga-s, yak iyes tif-it tñallit. Tiàri n Ccix-nneà, agdud àur-es i i<sup>2</sup>elleq : llan wid tesserañ, qqaren lñmed-ik a Yiwen, nedder armi ula d tuddna n ccix s trisiti, tedda d ufara ; llan wid tefarra d usiçen, qqaren tuddna ma ta, ma<sup>©</sup>i d tuddna.

Taluft-a, tegzem tamdint àef sin : llan wid yeddane akka, llan wid yeddane akkin. Nekkni s wat taddart, taluft-a tagniña wer<sup>2</sup>ad i d-tewwiç àur-neà, i-mi tiàri n Ccix-nneà agemmaç-in i à-d-teñas, les dñcibels iquranen tberru-yasen deg webrid, ger

tewririn. Taddart d temdint, àezzifet tsurift gar-asant.  
 Iyyakk, winna yegnen ddaw-i ma<sup>cc</sup>i slià-as. Yes ad as-tini  
 yemmut, neà d tabarda i yersen ma<sup>cc</sup>i d argaz i yensen. Yesxerxer  
 cwi deg tazwara n yi s-syin dayen ulac ulamma d askerwec.  
 Zik-zik i tekker setta, tetawwi tetarra, cwi kan, teldi tawwurt n  
 texxamt n walim s uader, tekcem-d xmat-xmat amar anida i d-  
 yeaki winna. 1/2ur-es, amdan-a ma<sup>cc</sup>i d iarren-is kan i t-id-  
 yessawen àer da.

Ç Yal amdan ma<sup>cc</sup>i i iman-is i iteddu, yezga yiwen lmelk tama  
 tayeffust metwal tasa, lmelk nniwen tama tazelma metwal ul ;  
 teddun yid-es anida i sen-yehwa i t-tawin, agerbuz d yiman (\*) d  
 lexyal kan, kra din d nutni i s-yefaden, acu i d amdan meskin d  
 taylewt ye<sup>cc</sup>uren d aman : ma bàn ad t-awin àer wasif zemren,  
 ma raden-as i wayen yelhan, yeshel fell-asen. D nutni i à-  
 yefafen afus, anida i sen-yehwa ad glun yis-neà, acu kan  
 agrireb d ayla-nneà, lhasanat d ayla-nsen. Melmi i sen-yehwa  
 ad aà-d-fken yiwet d asefk (\*), ma nehwa-yasen.È

A-tan la d-tesdudduc yiwet yiwet, nek rrià iman-iw wer<sup>2</sup>ad i s-  
 slià, rrià iman-iw zzreà di tnafa tugar anu. Mi d-tewwe  
 àer sellum tluàa-yi-n s wawal amectu, d asbecbec ma :

— Ekker, d lawan.

Nek awal yemmut. Tules-iyi-n snat tikkal neà ugar, nek rrià iman-  
 iw ur as-slià ara, s<sup>2</sup>ezgeà tamezuat : akka i s-xeddmeà i-wakken  
 ad àsserfuà, tanekkra n zik-zik tew<sup>2</sup>er, tugeâdâa ma naddam  
 tanafa taneggarut i d-iâelli.

Yerna tamsalt-a inebgawen n Rebbi i à-d-pan at zik, tamsalt-a  
 inebgawen n yiwen yi, nek ams aya seg wasmi <sup>2</sup>yià deg-s,  
 tugeâdâa mi ara d-âenkareà akka i tafrara àef ddemma-nsen.  
 Akken tuyes ur as-d-rrià ara awal, te<sup>2</sup>na-yi-n s uàanim àer iberiyen-  
 iw, aàanim amzun d anzel. La ike<sup>cc</sup>em deg iâesdis, ulac aâi !

Zik teḥali-n alamma d takana, ma d tineggura-ya, seg wasmi i t-teḥpa tgecirt, s uàanim i yi-d tessenkhar : ad nefk uḥi i inebgi, yak neḥa yezga iàaḥiâ

Ç Uḥi ara yeḥ, ilaq-as ad yili akken i s-yehwa, ma ulac ad à-awin medden d awal, yerna win i d-iger Rebbi. Ad yens àur-es ddnub, ide<sup>22</sup>u. D inebgi n Rebbi ur d win-nneà, lemziyya, ines, maḥi nneà ; d ayen yelhan i s-wayes ara t-nbudd, akken kan i s-yehwa ara yili, ama di tguni ama deg wuḥi.È

Tura ad isew taqahwit teḥma ad as-yernu ààrum d uyefki, neà udi ma yella, inebgi ad yili akken llan wat wexxam neà ugar, ma nutni lluxen neḥa ilaq ad yeḥwu.

Ç Anagar ayen nefka i nerbeḥ, wamma ayen neḥa ur à-ineffa<sup>2</sup>, a<sup>2</sup>ebbuḥ ur iceffu ara, smir-as neà qim ass aneggaru ad k-yenkker. Kra din yeḥfukku, a<sup>2</sup>ebbuḥ ulac acu ara t-yacaḥen, d anekkar ur iceffu ara, d tasraft i-wumi ur d-iban welqa<sup>2</sup>, kra i s-tesmareḥ ur t-yeḥacaḥ anagar akal.È

Yiwen webrid, ahat tura mraw iseggasen, nnià-as : Ç Tannumiya, tura dayen yezri lawan-is. Tbeddel ddunit, nekkni anida i à-teḥpa zik i neqqim. Tura wid yeḥef yiḥ deg iberdan, yella-yasen ḥawil maḥi am zik. Di temdint, ggten isensa.È

\_ Acu-t daàen wa, melmi akka i d-yennulfa ? Kra ur nelli ad t-id tesnulfum ! i yi-d-terra.

\_ Asensu d axxam i-deg ḥusun medden, deg-s ussu, deg-s taduli, deg-s uḥi. Tura ggten di tmurt-nneà.

\_ Leḥwama<sup>2</sup> si zik n zik snusuyen medden, tannumi ur à-ḥakkisen ara.

\_ Asensu maḥi d lḥama<sup>2</sup>, win i-wumi yehwa ad yens, ad yessers lekwaàeḥ is, ayen i s-yehwan ad t-yeqqim, ur yelli wacu ara yaggad. Tura kem, yiwen wass ad nemlil d kra, ad tendemmeḥ ad ndemmeà, imdanen tura ur tezriḥ akked ara

temlileⵝ, tura tagnifâterwi, texleⵝyakk.

Dàa aⵏ-n ass-en teàli deg usⵎssef.

— Ihi tura, teggriⵝd ke© ad iyi-tekkseⵝlⵎasanat, ur xeddmeà ara laxert-iw, ad ⵏarraà medden àef tewwurt, nutni uàen tannumi axxam nneà d axxam yeⵏaitin, kunwi s wi, anagar ddunit-a uàur tesikkidem, teⵏum d imsebriden kan sufell-as, d aqeggel kan i nqeggel deg-s, axxam aneⵎi ad d-yakk ad t-naweⵝ. Ay ul tezha ddunit-a, ad tàiled wa d axxam-ik, axxam-ik ddew tmedlin, anagar ke© d bab-ik. A baba-Rebbi, tuàalem yakk d tasa urumi, yerna ula d arumi yessen Rebbi. Teⵏum taqbaylit. Tannumi-ya, ad ⵏ kemmeà alamma d asmi ara mmteà. Mi mmuteà, anida i k-yehwa terreⵝ, ma d nek ur i-yeⵎif jeddi-k di lecfaⵝ amek ara mlilent wallen d yemàaren-iw ?

Seg wass nni, dayen ur as-ulseà, Pⵏià-âdi nniyya-s ad âteseddu akken i s-yehwa ; dayen ur d-ggareà ara iman-iw, tamsalt-a ur as-zmireà.

Aⵏ-n daàen tikkelt-a la d-tnePⵏa<sup>2</sup> deg-i, aàanim amcum d anzel, cwiⵝ ad i-yeflu iberⵝiyen.

Kkreà-d seg wussu, rrià-as-d awal, ansi i k-yehwa ad iyi-d tesleⵝ. Neⵏat :

— Susem, ad ak-d-yefk Rebbi tuàmest, ad d-tessakiⵝmedden, akken kan yedden Ccix.

Mi teffeà, nek ad âid-awià ukessar, di tàeràert, aneggez n yiddew deg wedrar ifeà-t ahat aàiwel : temⵎ, ustu yeⵏejbad.

Winna ufià-t yuki-d, knià-as àer umeⵎzuà ahat ur isell ara, seg-mi i d-yewweⵝ àur-neà awal ur t-id-yuli, nnià-as :

— Azul fell-ak ! Wiss meqqar ma yusa-k-id yiⵝes !

Yerra-yi-d, s wawal amectuⵝ:

— Iⵝes, ⵎseà seg-mi àlià am tbarda, ma d timesliwt selleà.

Fiⵝel ma tsuàeⵝ, ur <sup>2</sup>zigeà ara.

Nebda awal, ziàen ye<sup>h</sup>meslay, yerna, uggaà àas d aneggaymru (\*)  
Zay fell-as wawal, ma<sup>cc</sup>i d uqbir, ma<sup>cc</sup>i seg wid ye<sup>h</sup>cu<sup>m</sup>un i  
wemjadal ma ilaq.

Yenna :

\_ A<sup>h</sup>n temàart-a meskint akken tella i tella, àas te<sup>h</sup>Pa-<sup>h</sup>  
tgecirt. Tefka ana<sup>2</sup>teb i iman-is, zik zik a<sup>h</sup>-n tekker.

Nek :

\_ Am wakken terra-<sup>h</sup>tmara ! Uggaà tensi<sup>h</sup> yakan da àur-neà ?

\_ Nsià, yerna ma<sup>cc</sup>i abrid neà sin.

\_ Ihi ddeqs aya, ur cfià ara fell-ak, yerna ceffuà !

\_ Nek cfià fell-ak, am wass-a kan, ahat ad tili<sup>h</sup>6 neà 7  
iseggasen kann, me<sup>h</sup>ziye<sup>h</sup> ma<sup>h</sup>, cfià-ak-d te<sup>h</sup>azzale<sup>h</sup>kra yekka  
wass, te<sup>h</sup>urare<sup>h</sup>zdat tewwurt-a.

\_ Ihi a<sup>2</sup>ni di <sup>h</sup>rad nni ?

Yenna-d ih s uqerru-s.

A<sup>h</sup>-n se<sup>h</sup> tuàal-d, d tama<sup>2</sup>kakuct, armi d ass-a i s-d-rrià s lexbar,  
zià tfukk ma<sup>h</sup>. Tewwi-d taqahwit d uyefki, aten-ad la <sup>h</sup>fu<sup>m</sup>n.

Tessers-iten-id zdat-neà, terza fell-as ma igen akken ilaq neà ala,  
ma yella kra i t-ixu<sup>h</sup>n, ad aà-isemme<sup>h</sup>

\_ Ma<sup>cc</sup>i am zik am tura, la te<sup>h</sup>beddil temcumt-a deg nteddu,  
nekkni s yemàaren ur <sup>h</sup>neq<sup>h</sup><sup>2</sup>, <sup>2</sup>erqent-aà teqdimin ur nezmir i  
tejdidin, tikli n tyazi<sup>h</sup>ne<sup>h</sup>-<sup>h</sup> tin n tsekkurt ur <sup>h</sup>newwi<sup>h</sup>. Wid <sup>2</sup>zizen  
àef Rebbi ijma<sup>2</sup>-iten, aten-ad yakk ww<sup>h</sup>en amekkan-nsen, nekkni  
neggra-d ger icanggalen.

Mi teffeà, d ne<sup>h</sup> i d-yezwaren :

\_ Tamàart-a, amekkan-is di lPennet !

\_ Tudert-is tedder i<sup>h</sup>d <sup>h</sup>ahennama taba<sup>2</sup>, ahat ad temna<sup>2</sup> xersum  
dihin.

\_ Ula di <sup>h</sup>rad, akka meskint kra yekka yi<sup>h</sup>ur teggan ara, d ne<sup>h</sup>at i  
ye<sup>h</sup>qarra<sup>2</sup>en, ssba<sup>h</sup> zik ad d-tekker tesmuzàul-aà-d aman,

teffaw-yaà-d lqahwa d weàrum, yerna awal n tissas yezga deg yimi-ines.

Yessusem cwiñyuàal àer umeslay, acu kan amzun d iman-is i wumi ifettu. Am wakken yeñu-yi, neà d ilem i yellan zdat-es, uggaà nek ma<sup>©©</sup>i d amdan zdat wallen-is.

\_ Amàar-is, d Irumyen i t-yenàan. Deg Bertadem i t-ñfen, winna i t-yessenzen tuà yensa deg wexxam-a. Metwal azizwu i t-id ye<sup>2</sup>na, zzewren-t-id l<sup>2</sup>esker zdat-sen. Mi t-iwala kan, yeñra dayen ur yuàal ad yeffeñtimñin, ass-en i s-te<sup>©©</sup>ur.

Wer<sup>2</sup>ad yeffià seg wexxam mi t-bdan s wa<sup>2</sup>sar, tamàart-a teqqaras : Ç Ili-k d argaz, ma temmuteñmeñaten yakk medden, cehhed, ay agugam ! Iles-ik d tablañæf zerrin waman ! Mmuten wid i k-yifen !È

Azekka nni imir-a ata-n ger lmut d tudert, <sup>2</sup>ellqen-t si tfednan amzun d ameslux, aqerru-s d akessar, <sup>2</sup>eryan akken i t-id-tePpa yemma-s.

Metwal azizwu, deffir tukkuñin, srekkcen-as iqjan, gezren-t yakk. Ur yemmut ara meskin allarmi i ãyectaq, awal ur t-id- yuli, d anaza<sup>2</sup> kan i yeñnaza<sup>2</sup>, aqirri ur d-iqar ara, yiwen yisem ur as-d-yensir. Tamàart-a mi tesla teffeà-it tudert, teslewlew : dayen ifukk fell-as wesñser, iruñ d abàas, d azedgan.

Arraw-is, anagar yiwen i iwalan yefra ñrad, d amenzu deg-sen. Amañuz ibeddel tamurt, yenàa-t umessali agemmañin, alemmas yemmut deg umadaà yeràa meskin s Napalm. Ma d ameqqran yemna<sup>2</sup>, asmi cwiñad tefru di terba<sup>2</sup>t-is i llià, d neñna i d ccif-iw, s-sya àer da neñbeddad da neñmusu, àas axxam yenza àer urumi, ad astiniñàur-es lberhan d la<sup>2</sup>naya, werPpin i à-d-ufin deg-s, mi ara d-nekcem àer da, ntekkes ula d isebbañen. Ata-n axxam akken yella ussan nni i yella ass-a, d axxam n timeànest d talwit. Ata-n tura la yessikid iktayen-is, neà ahat d iñarren-is kan.

Yessusem am wakken yendem, ams i d-yenna. Yejaem tiqit n tqahwit, yessers afenPal àer wagens.

Nek :

\_ Amek, mmi-s d ccif-ik, d ameddakel-ik, t<sup>2</sup>edlem akken ilaq, yerna werPin terzi~~Ƶ~~fell-as, àas ulamma yiwet n tikkelt.

\_ Ke<sup>©</sup> mezziyee~~Ƶ~~, ur d-tecfi~~Ƶ~~ara. Asmi nella deg umadaà nek yides, nugar atmaten, akken i t-id-yenna winna deg wawal-is, nella am i~~Ƶ~~ndan ufus. Kra n wanida tekker ne~~Ƶ~~ekki, nek ~~Ƶ~~arabeà fell-as, ne~~Ƶ~~ya ye~~Ƶ~~arab fell-i. Asmi tefra, isu~~Ƶ~~d wa~~Ƶ~~u deg iqerranneà, egma-s ur ye<sup>2</sup>qil egma-s, xerben-aà lexyu~~Ƶ~~, nufa-d iman-nneà wa mgal wa, nessaà times yensan, tekker gar-aneà. Asmi tefra abrid nni~~Ƶ~~en, ur inuda fell-i, ur nudaà fell-as. Nemfaraq, cwi~~Ƶ~~d le~~Ƶ~~ya, cwi~~Ƶ~~d tannumi. Ma yegzem useàwen, am wakken tecmet tyersi.

\_ Ne~~Ƶ~~ya ur inudan ara fell-ak, ahat d kra i t-yuàen.

\_ Limer d kra i t-yuàen yili slià, àas akken yegzem useàwen, zemreà ad sleà.

\_ Ihi tura ad tesle~~Ƶ~~akken ilaq : ur yerna ara ams deffir timunnent, àas yemna<sup>2</sup> di ~~Ƶ~~rad urumi, ~~Ƶ~~rad-nni gar-awen yegla yis-s. Yemmut, yerna wellah ar am win ye<sup>©</sup>a yilef, ulac win ara t-id-ibedren. Seg wasmi yeàli, ulac win i t-id-ibedren, anagar nekkni i-wumi tezza tasa. Nekkni s wexxam-is, nennul akal te~~Ƶ~~ef-aà lihana d tameqqrant, timunnent tegla-yaà-d s la~~Ƶ~~d ime~~Ƶ~~awen. Ggtent fell-aà. Ula d se~~Ƶ~~ya te~~Ƶ~~wali~~Ƶ~~, ma<sup>©</sup>i akken i tàil ad te~~Ƶ~~ru. Mi ~~Ƶ~~neslayeà, ne~~Ƶ~~ya yuàal d awraà, yefsi amzun d acetti~~Ƶ~~, limer ad t-tewte~~Ƶ~~s ujenwi tiqqit idammen ur ~~Ƶ~~id-ye~~Ƶ~~ak. Enà-it, ad treb~~Ƶ~~ak akken qqaren.

Uggaà amdan-a, tasa-s àas teddez maca ur temmut ara ma~~Ƶ~~i, uggaà ar-i~~Ƶ~~a a~~Ƶ~~n tessebraq cwi~~Ƶ~~

\_ I ke<sup>©</sup> anida i k-tuà iseggasen-a yakk yezrin, si tmunnent

armi d ass-a, a<sup>2</sup>ni agemmad i telli ?

Ma<sup>©©</sup>i agemma<sup>✓</sup> i yella. Di tmanaàt (\*) i ye<sup>û</sup>li, yezdeà din, ire<sup>sa</sup>, yufa iman-is, ur t-<sup>M</sup>iceà ara acu-t, neà anida ixeddem, maca deg icetti<sup>✓</sup>en yelsa neà deg tmeslayt-is, ikad di tecwawt i ye<sup>û</sup>li, a<sup>ms</sup> aya seg wasmi ye<sup>ppa</sup> agens.

Tenna-yi-âid tenzert-inu : i<sup>✓</sup>elli, mi d-yewwe<sup>✓</sup>, i s-faqeà : amdan-a ur d menwala, yerna ur t-ihenna ara wallaà-is. Ata-n yusa-d ad i<sup>ur</sup> anida yuzzel, anida yennuà i-wakken ad yessers anzaten i t-izedàen, widak i t-ine<sup>pp</sup><sup>2</sup>en ugaren anzel imesden. Iàil ad tenyesnejli àef wul-is, ad d-teàli dayen talwit, yak win i<sup>ur</sup>en anida ye<sup>û</sup>wet <sup>û</sup>ppant-âtewkilin i t-izedàen, kra din ad d-yuàal am zik asmi wer<sup>2</sup>ad i t-kciment. Tura, nek sserseà-as ayen àef ur yebna, d aqelleq i s-d-yernan ad yegget fell-as, d aàdelillef ara yawi s-sya ma<sup>©©</sup>i d talwit yessaram. A wi yufan, ad t-iwet s ujenwi ma<sup>©©</sup>i s wawal kan. nek iàilen iman-iw <sup>M</sup>ineà àef bu sin-i<sup>ur</sup>arren akken yebàu yili, tura ata-n uterras zdat-i limer ufià ad t-snià, yerna ma tebàam ur i-yecqi ur yi-i<sup>ur</sup>, ur i-yessin ur t-ssineà. Neà tebrek d tekri<sup>✓</sup>(\*) i d-yessuli ahat ma<sup>©©</sup>i d ne<sup>û</sup> kan i te<sup>2</sup>na, d iswaà (\*) i à-yeswaàen tagni<sup>û</sup> i à-yerran tudert d a<sup>✓</sup>ekka. Yerna, àileà iman-iw d bab n talwit i llià, takri<sup>✓</sup> dayen te<sup>ppa</sup>-yi.

A<sup>ms</sup> i neqqim akken, nenna ayen yellan, d wayen izemren ad yili limer gerrzent temsal tikli-nsent. Limer ma<sup>©©</sup>i d yir a<sup>ur</sup> i d-isu<sup>✓</sup>en, a<sup>ur</sup> n tibbehbit yerran atmaten d icenga, yerran tillas d afara. <sup>T</sup>ma<sup>2</sup> yuàal d tisfi, <sup>2</sup>yan medden deg uqarra<sup>2</sup>, asirem yuàal d targit, talwit te<sup>ppa</sup> tafrit (\*) akken irden <sup>pp</sup>an azaàar.

Yeqqel uqelmun àer i<sup>ur</sup>arren, ulawen-nneà d tiniri tezdeà takka. Cwi<sup>✓</sup>i s-d-yeggran ad izeggen wass, mi yesfezwi yekker ad yeffeà, d abrid àer tmeddurt-is, ad yeffeà seg yezri i s-inet<sup>✓</sup>en deg wallaà akken ten<sup>✓</sup>ccama ye<sup>û</sup>wi deg wenyir-is. Ccama tura kan i âwalaà, tkad-iyi-d i tafat. Amdan-a, d tide<sup>û</sup>yennuà aglim-is yefla-

t wuzzal, agerbuz ad tafe<sup>2</sup>ixax<sup>2</sup>yakk yugar tabarda.

Yeffeà, tefka-t tewwurt akkinna, ye<sup>2</sup>Pa-yi-d bateà.

A<sup>2</sup>nià se<sup>2</sup>â, inebgi dayen ireg (\*).

\_ Amek cwi<sup>2</sup>d lawan imekli yerna te<sup>2</sup>Pi<sup>2</sup>t iru<sup>2</sup>! Limer d argaz i telli<sup>2</sup> yili ad t-te<sup>2</sup>fe<sup>2</sup>alamma yefte<sup>2</sup> Anagar ayen nseddeq ara naf, ayen nni<sup>2</sup>en yakk d akellex. Tura meqqre<sup>2</sup> ilaq ad teddu<sup>2</sup>d wid yessnen abrid ilaqen, ad te<sup>2</sup>Pe<sup>2</sup>tikli-ya i d-tewwi<sup>2</sup>, ur k-tessuffuà ara àer webrid ye<sup>2</sup>âwin. Akka ara tezzuàure<sup>2</sup>iman-ik, ad timlule<sup>2</sup>wer<sup>2</sup>ad d lawan, ad ggten fell-ak iàeblan d u<sup>2</sup>ebber. Afus ye<sup>2</sup>âitin yelha, akken yenna ccix-iw ama<sup>2</sup>zuz : Ç La <sup>2</sup>âaèn medden àef tmurt, ur ye<sup>2</sup>ri yan wi <sup>2</sup>âilan, nekkni i ne<sup>2</sup>âlas d lqut, ne<sup>2</sup>âat bab-is deg igenwan, i nekkni tegguni lmut, leqrar-nneà d i<sup>2</sup>ekwan.È Yerna àas izerman n ddunit-a wa<sup>2</sup>ren, wid n laxert ceffun, win ixedmen lxir ad as-uàalen d le<sup>2</sup>rir, ad <sup>2</sup>arben fell-as. Mi tfukk tesseggra-d :

\_ Yerna la ne<sup>2</sup>âmeslay kan, ulac win i d-yuàalen ! Ekker tura d lawan ad d-taàe<sup>2</sup>aàrum, ma ulac ad ifakk di t<sup>2</sup>anuâ Kra n wussan kan ldià a<sup>2</sup>Pirnan, walaà udem inebgi-nneà s-ufella, zià yella zik d aneàlaf (\*), ata-n yemmut ass-a, lmut-is ulac win yebnan fell-as.

Wissen ma d iàeblan i t-yenàan, neà d ayen yuran. Sekneà-as i se<sup>2</sup>â lewsayef-is anida ye<sup>2</sup>âcmumu<sup>2</sup>, ur tecfa fell-as, tenna-d kan :

\_ S warraw n tme<sup>2</sup>ut ne<sup>2</sup>âmcabi yakk di lkaàe<sup>2</sup>, acu yellan deg-neà, aql-aà d izi<sup>2</sup> àer yesni akken ma nella. D tiàri n tmurt ayen i t-id-yewwin àer da, tuàalin taneggarut.

<sup>3</sup>mer Mezdad, 1984

[Retour en haut](#)

Numéro 23 Mars 2006

## **L'article:**

### **Analyse sémio-rhétorique d'un poème attribué à Si Mohand Ou-Mhand**

Contrairement à la « prose scientifique » ou, mieux encore, au « langage mathématique » qui se veulent dénotatifs, la poésie se sert d'un langage plutôt ambigu, polysémique et connotatif. Etant un texte « ambigu », tout poème est, par conséquent, sujet à diverses interprétations. Mais l'ambiguïté qui caractérise la poésie, en général, est variable, parce que les poèmes sont différemment chargés de sens et sémiotiquement, plus ou moins, riches.

Le « sens » d'un poème riche sémiotiquement est pour ainsi dire inépuisable. D'autre part, on ne peut le saisir à l'aide d'une seule opération intellectuelle ; semblable à un polygone, le poème est en effet abordable de plusieurs côtés ; il est, de ce fait, comme un kaléidoscope : à chaque fois que l'on change de visée, on y voit du nouveau.

Notre hypothèse à ce sujet consiste à soutenir que l'ambiguïté qui caractérise la poésie passe, entre autres, par la voie de la figuralité. Le poème qui sera ici soumis à l'analyse rhétorique est le suivant (cf. Mammeri, 1969, poème n° 18, page 133) :

Aigle blessé me voici  
Empêtré dans la brume  
Voué aux larmes et aux cris

Du temps que planaient mes ailes  
J'étais le premier à partir  
A voler par delà les mers

Saints qui donnez prestige et discrédit  
 Je répugne aux plaisirs  
 Depuis qu'à coups de bec les coqs attaquent le faucon.

Comme Mammeri<sup>[i]</sup> (1969 : 132 ; note 2) l'a noté, et à juste titre, le « thème » de *Igider amer•u* est en effet répandu dans la poésie kabyle traditionnelle de l'époque précédant celle de Si Mohand. En revanche, nous ne pensons pas que ce genre de poèmes dit *Igider amer•u* constitue un thème ; il s'agit plutôt d'un *motif*, connu sous l'appellation de « l'aigle blessé » ou, plus explicitement, de « l'aigle aux ailes brisées ». Dans le langage de la rhétorique ancienne, on parle de *topos*. Les *topoi* ou *lieux communs* sont des « formes vides », des « stéréotypes », des « thèmes consacrés », des « propositions rabâchées » qui ont (eu) « tendance à se remplir toujours de la même manière, à emporter des contenus, d'abord contingents, puis répétés, réifiés », écrit Barthes<sup>[ii]</sup> à ce propos. En conséquence, le poème ici considéré est une variante<sup>[iii]</sup> attribuée à Si Mohand relevant du *topos* de « l'aigle aux ailes brisées ». Par ailleurs, nous avons eu à identifier d'autres *topoi* dans la poésie kabyle ancienne<sup>[iv]</sup> de la même époque que celle de Si Mohand.

Ceci étant dit, allons maintenant au vif de notre sujet. La figuralité, dont nous disions plus haut qu'elle caractérise la poésie, regroupe en son sein toutes les figures de rhétorique ou de style. Nous employons ici le mot *figures* dans son sens générique ou synecdochique : les rhétoriciens en effet divisent les « figures » en deux catégories : les *figures* proprement dits et les *tropes* (ou « figures de sens »).

Le poète entame son poème (*cf.* la version kabyle) par une comparaison *Aigle blessé me voici*. Dans le texte kabyle, il y a entre le comparé (le *Je* de l'énoncé) et le comparant (l'aigle blessé) le morphème de comparaison *am*. A partir du vers 2, il y a dans cette variante un jeu rhétorique

subtil, que la traduction (française) ne met pas en relief. Entre les deux formules ci-dessous, le poète a choisi la (2):

(1) Aqlin am gider amer•u/ I•eslen deg-gwagu //I•bed ime•i d le•ya•

Ou

(2) Aqlin am gider amer•u/•esleÄ deg-gwagu/•ebdeÄ ime•i d le•ya•

S'il avait opté pour l'énoncé (1), on serait resté dans le champ de la comparaison explicative et on aurait compris que le poète était entrain d'expliquer le premier vers en nous donnant des détails sur l'état, physique et moral, de « l'aigle blessé ».

Mais en choisissant la (2), le sujet de l'énoncé devient *Je*, puisqu'il dit •esleÄ deg ... (je suis empêtré dans ...) et •ebdeÄ ... (je suis voué ...), etc. Le *Je* (le comparé) prend la place entière du comparant (*l'aigle blessé*). Dès lors qu'il y a substitution du comparé au comparant, la métaphore s'y manifeste. En outre, il ne s'agit pas d'une simple métaphore, mais d'une métaphore dite tissée ou filée. Il y a en effet, à partir du vers 2 jusqu'au vers 8, toute une association de métaphores imbriquées les unes dans les autres. Le comparé prend le champ et le pouvoir du comparant : le *Je* poétique y occupe la place et le rôle d'un être ailé qui, en déployant ses ailes, planait au dessus de tout et de tous, et volait même par-delà les mers ; Ce comparant n'est d'autre part pas un simple oiseau : dans la symbolique kabyle traditionnelle, l'aigle était en effet le plus « noble » des oiseaux. Le *Je* choisit et prend la place de *igider*, parce qu'il est hors d'atteinte ; il vit au dessus de tous, hommes et animaux ; il fréquente les sommets des montagnes les plus hautes : le sommet est, symboliquement, le *nirvana*, dont rêvent les hommes et les prophètes.

Au niveau du vers 9 qui clôt le poème, le comparant ré-apparaît et re-prend la place du *Je/on* : *Ibaz* (le faucon) qui se substitue, sans que nous ne sachions pourquoi, à *igider* est, bien qu'apprivoisable par l'homme, un oiseau « noble ». Ce dernier vers nous rappelle par ailleurs les autres poèmes attribués à Si Mohand dans lesquels il nous présente des tableaux de « mondes marchant sur leurs têtes », où il décrit la

« fin d'un monde » révolu : une époque où la table traditionnelle des valeurs est renversée : les « nobles », comme le faucon, entre autres, sont attaqués par les « vils », comme le coq.

Sur le plan de la construction, ce poème, comme bon nombre de poèmes attribués à Si Mohand, allie deux entités opposées, voire contraires : c'est une opposition binaire. Ici, il oppose deux temps ou époques différentes : *zik* (autrefois, le passé) et *tura* (maintenant, le présent). Comme dans tous les poèmes construits sur l'opposition, ici le poète dit, sur un ton nostalgique, qu'il préfère le passé au présent – moment où il discourt. Ce passé, qu'il décrit dans certains des poèmes qu'ils lui ont attribués, lui rappelant toujours de bons souvenirs, est édulcoré, exalté, voire mythifié. En revanche, le présent dans ces poèmes est médié, méprisé et diabolisé.

Autre remarque importante que la traduction (française) du poème a, cette fois, passée complètement sous silence est le passage du *Je* à *On* : en effet, la traduction dit *Je répugne à ...* On aura remarqué (mais il faut se référer nécessairement à la version kabyle, pour s'en apercevoir) que du vers 2 jusqu'au vers 6, le sujet de l'énoncé est, comme nous l'avons déjà signalé plus haut, *Je*. Mais au niveau du vers 8, le *On* se substitue à *Je*, puisqu'il est dit *Ikkes aneÄ zzhu* (au lieu de *ikkes iyi zzhu*). Pourquoi *On*, au lieu de *Nous*, dans ce cas-ci ?

Contrairement au français, le kabyle ne dispose pas de deux unités morphologiques différentes : *on* et *nous*. C'est la raison pour laquelle on confond très souvent les deux types d'énoncés. Mais sémantiquement, on arrive à les distinguer.

Exemples :

1. *Ad nili, am wass-a am wazekka !* que l'on traduit par : « *Nous* existerons toujours : aujourd'hui, comme demain ! »
2. Mais si l'on demande à quelqu'un : – *Amek telli• ?* « Comment vas-tu ? »

Et si la réponse est *Aql-aÄ !* on doit nécessairement le traduire

non pas par *nous*, mais par « On (*en*) est là ! »

Pour pouvoir lever cette équivoque, il serait utile d'invoquer ici non pas la rhétorique, mais la sémiotique subjectale<sup>[v]</sup>, une science qui a pour objet l'étude des signes et en particulier, celle du sujet dans l'énoncé. Selon le point de vue sémiotique, le passage du *Je* à *On*, très fréquent dans la poésie traditionnelle, en l'occurrence kabyle, s'explique par la dégradation du sujet<sup>[vi]</sup> : dans un énoncé, le *Je* se manifeste lorsque le sujet *est* et demeure entier, lorsqu'il s'assume et assume toute sa subjectivité ; mais aussitôt qu'il est *atteint*, *malmené* ou *écrasé*, comme dans ce poème, par une force intérieure, comme le mal, la maladie ou par une force extérieure, telle que la nature, la tradition, la guerre, le destin, etc., il se dégrade immédiatement, il perd la maîtrise de soi et celle de sa subjectivité, c'est-à-dire qu'il se dilue et devient un *On*. Par ailleurs, la psychologie sociale, qui explique la différence entre le *On* et le *Nous*, assimile le *Nous* à un groupe, par opposition à l'individu ; le *On*, en revanche, est assimilé à la foule, laquelle n'est pas encore un groupe ni un individu, non plus.

Qu'en conclure, au terme de ce parcours ? Ce poème, de neuf vers, nous décrit un sujet qui a connu deux états, qualitativement différents ; ceux-ci correspondent à deux époques successives dans le temps : *zik* et *tura*. Dans la première, lorsqu'il était comparable à un aigle bien portant, le sujet se manifeste sous la forme de *Je*. Dans la seconde, lorsqu'il a « les ailes brisées », lorsque « les coqs à coups de bec attaquent le faucon », le sujet, qui n'est plus maître de soi ni de sa personne puisqu'il s'en remet aux saints, change de signifiant et se manifeste sous la forme de *on*.

Dr Kamal BOUAMARA  
maître de conférences, Université de Bgayet

**Retour en haut**

---

Retour en haut **Numéro 23 Mars 2006**

## **L'entretien :**

**Ces Textes, archives rares, sont extraits de Kabyle.com**

### **Feraoun : Fouroulou, le fils de Kabylie**

**Le 15 mars 2003 ne peut pas se vivre comme les autres jours. C'est un jour, une date qui nous interpelle et qui nous renvoie à des moments douloureux et poignants. On n'oublie jamais les œuvres de Mouloud Feraoun. On aime les lire et les relire, car, à chaque fois on y découvre quelque chose de génial, un détail, une nuance qui nous ont échappé à la première lecture. Parallèlement, dans notre for intérieur, on souhaiterait refouler son assassinat, ne pas imaginer la cruauté avec laquelle il a été assassiné lui et ses cinq amis à Alger en ce 15 mars 1962.**

Mouloud Feraoun est né à Tizi Hibel en Kabylie en 1913. Il a eu son Concours d'entrée à l'Ecole Normale de Bouzaréa en 1932. Il a été instituteur, puis directeur avant de devenir directeur des Centres sociaux d'El Biar en 1960 fondés par Germaine Tillion. Mais il n'était pas que cela. Il était aussi écrivain, observateur de la vie de son peuple au quotidien. Par miracle, l'école algérienne n'avait pas censuré Feraoun.

Des millions d'enfants algériens ont découvert Fouroulou, Le fils du pauvre, Les chemins qui montent, La terre et le sang etc.. Toutes ses œuvres décrivent des images de nous, de nos rêves et de nos espérances. Mais celle qui nous renvoie le mieux à nous-mêmes c'est incontestablement les Jours de Kabylie. On quitte la Kabylie pour un temps. On y revient après un long exil un peu distant, un peu hautain pour retrouver voire reprendre en dernier lieu la vie d'avant le départ. Se réconcilier avec la vie de Tadert (du village) avec ses poussières, ses normes, ses joies et ses peines. Bref, on ne quitte jamais Tadert définitivement ! Dans ce livre Mouloud Feraoun décrit ce déchirement, ces séparations répétées et souvent forcées de la terre natale, de ses parents, de ses amis. Il décrit ces tableaux de la vie quotidienne de Kabylie avec un style qui lui est propre et qui est sublime, magique. Un style qui a su manier la langue française avec l'âme kabyle et qui a inondé le dictionnaire de la langue française avec des empreints kabyles, berbères. Lire et relire Feraoun fait partie de ces acquis de notre patrimoine commun en Kabylie, en Algérie, en Afrique du Nord et dans tous les pays francophones.

L'ironie du sort, on perd Mouloud Mammeri à l'aube de la démocratie et du pluralisme en Algérie en 1989. Tout comme l'Algérie avait perdu Mouloud Feraoun quelques mois avant son indépendance. Feraoun ou Fouroulou quitta brutalement sa patrie et laissa ses projets en suspend. Non seulement il écrivait mais il activait pour que les choses changent, pour le bien-être de tous. L'humanisme, l'ouverture et l'intelligence débordaient de ses œuvres, de sa perception de la vie, du monde. Et c'était la meilleure façon de dire sa Kabylie, son Algérie, son peuple. Un exemple à suivre...

Cette années les éditions du Seuil viennent de publier en poche ce bijou de la littérature algérienne francophone : Jours de Kabylie. Un livre qui décrit la vie quotidienne de Kabylie et qui est supporté par les croquis de Charles Brouty, l'ami de Feraoun.

Djamila Addar

La Kabylie heureuse de Mouloud Feraoun

Les éditions du Seuil viennent de publier en poche un livre simple et délicat de Mouloud Feraoun, Jours de Kabylie, construit comme un dialogue entre ses descriptions de la vie quotidienne d'un village berbère

et les croquis de son ami dessinateur, Charles Brouty.

Il y a le mythe Mouloud Feraoun, et il y a l'écrivain. Le mythe, c'est celui qu'a construit l'OAS en croyant l'abattre, avec cinq de ses collègues des centres sociaux créés par Germaine Tillion, ce sombre 15 mars 1962.

L'écrivain, c'est ce parfait artisan de la plume qui a donné à son pays, avec une tendresse et une attention étonnantes, quelques-unes de ses plus belles pages de littérature francophone.

" Dieu le fracas que fait un poète qu'on tue " : ce vers d'Aragon vaut pour Mouloud Feraoun. Quelques mois plus tard, dans une Algérie définitivement indépendante, Ferhat Abbas baptisera " Mouloud Feraoun " le centre socio-culturel de Sétif... Lorsque Mouloud Feraoun et Charles Brouty écrivent " Jours de Kabylie ", ce ne sont pas à des images de sang qu'ils nous convient. Ce sont des images de paix, la marche lente d'une population rurale et pauvre, le recommencement des jours et des générations, les jeunes, les vieux, les femmes, les hommes, la place publique autour de laquelle s'organise la vie locale (la Djemaâ), la fontaine où les jeunes filles vont puiser l'eau, le rôle et la place du Cheikh, que les Kabyles respectent tout en le tenant un peu à l'écart, avec un fond libre-penseur et un goût permanent pour la liberté qui les conduit à se défier de tout ordre qu'on voudrait leur imposer.

Remarquables, les descriptions du marché, au bourg situé à quelques kilomètres du village, les marchandages, les stratégies. Formidable le chapitre sur les vieilles femmes qui rapportent, voûtées, le bois du foyer, et rafraîchissant celui sur les bergères, décrites par leurs chèvres... En fait, par un kaléidoscope savant, c'est tout un monde qui ressurgit, un monde lumineux d'humanité et de soleil, encadré par ses traditions et emporté dans une mutation historique sans précédent. Emouvant à ce titre l'ultime chapitre, où Mouloud Feraoun revient sur son rôle d'instituteur en Kabylie, revenu enseigner, apporter le savoir, dans ce village dont il est issu...

Que penserait, qu'écrirait Mouloud Feraoun des déchirements contemporains de l'Algérie ? Inutile d'y songer, son parcours s'est arrêté, dans la tragédie, à quelques jours des accords d'Evian. Mais nul doute que sa parole de juste nous reste précieuse aujourd'hui.

Olivier Zegna Rata

## **Interview de Mouloud Feraoun réalisée par Maurice Monnoyer en 1953**

**Du bout du fil, me parvenait la voix d'Emmanuel Roblès. Bien entendu, j'acceptais. Une demi-heure plus tard, celui qui restera pour moi "le fils du pauvre", pénétrait dans mon bureau. Ses mains étaient encombrées d'un parapluie et d'une serviette de cuir. Il se débarrassa de ces objets gênants avant de me serrer la main avec amitié. Mouloud Feraoun est discret, effacé, presque timide. Mais dès qu'il se trouve en confiance, il s'anime, il s'ouvre, et c'est l'homme le plus charmant que je connaisse. Pendant qu'il me parle, je l'observe surnoisement. Derrière les verres de ses claires lunettes d'écaille, pétillent deux bons yeux où tremble la lueur d'une profonde vie intérieure.**

**Il a posé ses deux mains très brunes sur ma table. Chaudement vêtu, nu-tête, il me paraît engoncé dans son pardessus marron. Visage accueillant et sympathique, traversé de rides. Cheveux souples et noirs comme la moustache, cette petite couronne du sourire.**

### **Parlez-moi de votre premier roman...**

**J'ai écrit Le Fils du pauvre pendant les années sombres de la guerre, à la lumière d'une lampe à pétrole. J'y ai mis le meilleur de mon être.**

### **Roman autobiographique, n'est-ce pas ?**

**Oui... Je suis très attaché à ce livre, d'abord parce que je ne mangeais pas tous les jours à ma faim alors qu'il sortait de ma plume, ensuite parce qu'il m'a permis de prendre conscience de mes moyens. Le succès qu'il a remporté m'a encouragé à écrire d'autres livres. Mon interlocuteur me précise qu'il est né à Tizi Hibel, commune mixte de Fort-National, en Haute-Kabylie, le 8 mars 1913, dans un foyer très pauvre.**

### **Que faisait votre père ?**

A l'époque de ma naissance, il était cultivateur. Mais, dès avant 1910, il avait dû quitter le sol natal pour chercher ailleurs du travail. En ce temps-là, les Kabyles n'allaient pas encore en France, mais dans le Constantinois. Par la suite, il se rendit dans les mines du Nord - à Lens, exactement - et de là dans la région parisienne. Il travaillait aux Fonderies d'Aubervilliers lorsqu'il fut accidenté. On peut dire de mon père qu'il s'est donné beaucoup de mal pour élever sa nichée.

### **Combien eut-il d'enfants ?**

Cinq dont deux garçons. Mon frère cadet est aussi instituteur. Dans *Le Fils du pauvre*, vous avez raconté - bien sûr en les transposant sur le plan romanesque - votre enfance et vos études. Vous êtes arrivé à votre but à la force des poignets. J'ai beaucoup admiré votre courage... Grâce à la compréhension d'un de mes maîtres, j'obtins une bourse, commençais mes études à Tizi Ouzou et les achevais à l'Ecole normale d'Alger.

### **Quand avez-vous été nommé instituteur ?**

En 1935. Depuis cette date, j'ai enseigné dans différents postes et principalement à Taourirt Moussa, à deux kilomètres de mon village natal, de 1946 à 1952. Vous êtes actuellement directeur de l'école de garçons de Fort-National ... Oui, depuis octobre dernier. Ecole de 300 élèves avec cours complémentaires.

### **Satisfait ?**

Ça va. Nous avons l'eau courante et l'électricité. Le médecin et le pharmacien sont à proximité. Les enfants travaillent ; ils sont assidus, sans doute parce qu'ils sont dévorés du besoin de connaître.

### **Vous êtes marié, n'est-ce pas ?**

Et j'ai six enfants ; mon aîné a 13 ans. Nous en venons à La Terre et le Sang.

**Mouloud Feraoun parle, parle... On sent que ce livre a requis toute sa sollicitude pendant de longs mois. L'œuvre vit encore en lui, bien que le manuscrit soit déjà à Paris.**

### **Comment vous est venue l'idée de ce nouveau roman ?**

Je vous disais à l'instant que le succès de mon premier ouvrage m'avait encouragé à écrire d'autres livres. Il faut ajouter ceci : l'idée m'est venue

que je pourrais essayer de traduire l'âme kabyle. D'être un témoin. Je suis de souche authentiquement kabyle.

J'ai toujours habité la Kabylie. Il est bon que l'on sache que les Kabyles sont des hommes comme les autres. Et je crois, voyez-vous, que je suis bien placé pour le dire. Vous noterez que ma décision prise, quelqu'un m'a constamment tarabusté, mis la plume entre les pattes.

C'est mon ami Roblès que je connais depuis 20 ans. Chaque fois : "Où en es-tu ?", "Travaille sec", "J'attends ton roman". Il est venu à plusieurs reprises me relancer à Taourirt et, pour sa voiture, ce fut chaque fois une expédition. Dites bien que, pour lui, l'amitié n'est pas un vain mot.

### **Quel est le sujet de La Terre et le Sang ?**

*Mouloud Feraoun ne répond pas tout de suite. Il joue inconsciemment avec un élastique qu'il a trouvé sur ma table. L'abandonnant, il saisit un crayon, se rejette en arrière et poursuit : J'ai pensé que l'émigration des Kabyles pouvait donner matière à un ou plusieurs ouvrages dignes d'intérêt. J'ai distingué deux périodes : de 1910 à 1930 et de 1930 aux années que nous vivons. La Terre et le Sang est consacré à la première période. J'écrirai un autre roman sur la seconde période.*

### **Pourquoi deux périodes ?**

A mon avis, il y a une grande différence entre ces deux périodes. La psychologie des Kabyles d'aujourd'hui se rendant en France n'est plus du tout celle des Kabyles qui leur ont ouvert la route. Les Kabyles de 1953 sont mieux armés que leurs devanciers, parce qu'ils s'adaptent plus facilement aux façons de vivre de la métropole. Par contre, il me semble que les anciens étaient davantage attachés à leur village, à leur terre, aux mœurs kabyles ; ils se hâtaient de retourner chez eux avec leurs économies pour améliorer leur situation au village, ce qui n'est pas automatique aujourd'hui.

### **Le sujet ?**

La Terre et le Sang relate l'histoire d'Amer, un garçon de 14 ans, envoyé à Paris avec des voisins. Cela se passe avant la Première Guerre mondiale. D'abord cuisinier de la petite colonie de son village, le jeune Kabyle ne tardera pas à travailler dans la mine, comme ses compagnons. Un soir, il tuera accidentellement un de ses compatriotes. N'osant plus rentrer en Kabylie (où il risque d'être exécuté par la famille du défunt), il décide de

vivre désormais en France. Quinze années passent. L'appel du sol natal et le désir d'une existence plus simple l'emportent sur la prudence.

Accompagné de sa femme Marie, une Parisienne que la vie a meurtrie, il rentre dans son village. Deux ans après son installation, la tragédie éclatera...

*Notre entretien se poursuit. Mouloud Feraoun répond calmement à toutes mes questions.*

### **Avez-vous d'autres projets ?**

Oui, car le domaine qui touche à l'âme kabyle est très vaste. La difficulté est de l'exprimer le plus fidèlement possible.

### **Y aura-t-il une suite au Fils du pauvre ?**

Ce n'est pas impossible... Mais avant, je publierai très certainement un ouvrage illustré par Brouty, gerbe de scènes de la vie kabyle : une réunion publique, la fontaine du village, le marché, le retour des voyageurs de France, etc. Ce livre s'achèvera sur des contes kabyles.

*Je pose ensuite cette question à Mouloud Feraoun :*

### **Quand écrivez-vous ?**

Je consacre ma journée à ma tâche professionnelle. J'écris mes livres la nuit et les jours de congé. Je noircis presque tous les jours de trois à quatre pages, sauf quand l'inspiration me fuit. Dans ce cas, je n'insiste pas.

### **Travaillez-vous d'après un plan ?**

Je commence par établir une grossière ébauche du livre, et c'est en écrivant que j'ordonne mon récit. En gros, je sais où je vais. Mais au fur et à mesure qu'avance le travail, surviennent des scènes et des situations que je n'avais pas prévues.

### **Quelle attitude prenez-vous à l'égard de vos personnages ?**

Je me mets honnêtement à leur place. Je les sollicite. Et, finalement, ce sont les personnages qui me disent ce que je dois écrire.

*Nous parlons à présent à bâtons rompus. Mon interlocuteur m'annonce qu'il se rendra à Paris, pendant les vacances de Pâques, pour le lancement de *La Terre et le Sang*. Le seuil, très certainement, lui fera fête (notons au passage que cette maison vient d'acquérir les droits du *Fils du pauvre*).*

## Un écrivain probe. Quels livres aimez-vous ?

J'ai beaucoup lu, et de tout. Je suis aujourd'hui plus exigeant que je ne l'étais hier. Je goûte les livres vraiment humains, ceux où l'écrivain a essayé d'interpréter l'homme dans toute sa plénitude. Car l'homme n'est ni franchement bon, ni franchement mauvais. L'écrivain, voyez-vous, n'a pas le droit de parler des hommes à la légère. N'êtes-vous pas de mon avis ?

*Mouloud Feraoun est un sage et un écrivain probe. Je suis persuadé que son étoile le conduira loin. Sa voix, en tout cas, est de celles qu'il faut entendre.*

(L'Effort algérien du 27 février 1953)

Par Maurice Monnoyer

[Retour en haut](#)

Le

Numéro 23 Mars 2006

texte rare :

## L'ENQUETE LINGUISTIQUE

PAR

ANDRÉ BASSET

*Professeur à l'École des Langues orientales*

Les langues mortes, que nous ne connaissons que par des témoignages écrits, ne constituent qu'une faible partie de notre patrimoine linguistique. Encore n'est-il pas, le cas échéant, sans intérêt, pour les étudier elles-mêmes, d'en confronter les données avec les faits des langues ou des parlers encore vivants qui peuvent en dériver ou leur être apparentés. Pour les grandes langues de civilisation vivantes, l'on dispose également d'un vaste matériel écrit, mais la graphie, nous en savons quelque chose, est loin de se modeler servilement sur la prononciation et de suivre toujours celle-ci dans ses évolutions. Ici la nécessité de l'enquête orale s'accuse déjà plus fortement. Enfin, nombre de langues et surtout de parlers, de par le monde, en sont encore à un stade strictement oral. A ce stade, l'enquête est alors notre seule et unique source d'information.

C'est assez dire la place considérable qui lui revient dans nos études et l'intérêt qu'il y a à en analyser les conditions.

Et tout d'abord dans quel sens diriger une enquête : s'en tenir à un point donné et tenter de l'épuiser, ou picorer de-ci et de-là? On reconnaît dans cette alternative, en les opposant au maximum, les deux formules usuelles de la monographie locale et de l'atlas linguistique. S'il était possible de mener une enquête en profondeur en chaque point, ce serait évidemment l'idéal, mais, quand on sait le temps nécessaire pour épuiser un point — une vie d'homme n'y suffit pas, — quand on sait le nombre des points à considérer, puisque des groupements de quelques milliers d'individus — voire moins — sont susceptibles de constituer un parler et que deux parlars, aussi voisins soient-ils, ne se superposent jamais exactement, on se rend compte immédiatement que cet idéal est irréalisable. Le serait-il, au demeurant, que le jeu n'en vaudrait pas la chandelle, tant, en maintes études, de rares divergences se trouveraient noyées dans une masse énorme de répétitions. Il ne reste donc qu'à associer harmonieusement les deux systèmes en ponctuant judicieusement de sondages en profondeur relativement espacés, une enquête au questionnaire plus ou moins nourri, mais portant sur le maximum de points. Ceux-ci, dans ce dernier cas, ne sont jamais trop nombreux et l'on pourrait, sauf erreur, faire à tous les atlas existants, voire en cours de réalisation, le reproche de n'en point comporter encore assez : il faut, en effet, non seulement éviter que, dans le cadre restreint ainsi adopté, quelque fait linguistique ne passe au travers d'un filet aux mailles encore trop lâches, mais aussi s'assurer de l'homogénéité des aires et de la précision des limites linguistiques.

Enquête en profondeur, enquête de surface, que doit-on recueillir? Des mots isolés, des phrases, des textes? Les mots isolés, quoi qu'on en ait dit parfois, ont une réalité et, partant, par principe, ils ne sont pas négligeables. Mais ils ont le tort de laisser beaucoup de problèmes dans l'ombre : la syntaxe pour commencer, la modulation du discours, la phonétique combinatoire en sa majeure partie. Enfin, au mot isolé correspond une prononciation au repos, dépouillée de toute vie. Son aspect est réel, mais il n'est pas le seul. La phrase participe déjà de la qualité du texte, mais elle reste entre les deux, facilement artificielle. C'est le texte qui doit primer. Mais il y a texte et texte.

Pendant longtemps dans certaines langues extra-européennes, ces textes ont consisté en traductions, en particulier, en raison du caractère religieux des enquêteurs et des conversions qu'ils se proposaient, traductions d'Écritures Saintes. Force nous est bien de nous

en con-tenter quand nous n'avons pas mieux, mais qui ne voit immédiatement les inconvénients du procédé qui enlève au récit la plus élémentaire spontanéité. Ce stade est heureusement dépassé. Par une anticipation, en quelque sorte, de la géographie linguistique, on s'est ingénié aussi, sous prétexte d'avoir des matériaux compa-rables, à faire traduire un même texte dans différents parlera de la langue étudiée. Ainsi de mon père, pour le berbère, avec les fables de Loqman, tout spécialement choisies parce que considérées, à juste titre, comme parfaitement adaptées à la pensée des informateurs. Fâcheux système cependant, puisque l'informateur subit aussi une contrainte. Au demeurant, les résultats attendus n'ont guère été obte-nus, les traductions n'offrant pas les superpositions désirables pour le travail de comparaison envisagé.

Une autre formule a été de puiser dans la littérature orale des popu-lations considérées : double profit, puisque cela permettait de mener de front études linguistiques et folkloriques. Assurément, la récolte des productions littéraires ou pré littéraires doit rentrer dans l'enquête linguistique, mais ce genre de textes ne présente peut-être pas toutes les garanties voulues. Cette littérature, en effet, n'est pas improvisée, mais récitée aussi fidèlement que la mémoire de l'informateur le per-met. Elle n'est pas strictement locale, elle se transmet de groupe en groupe suivant des cheminements que l'on aimerait connaître mieux, mais indéniables. Bref, rien ne dit qu'elle soit purement représenta-tive du parler même de l'informateur dont on la reçoit. Objet d'en-quête linguistique, les éléments de littérature sont déjà sur un plan particulier.

Le texte par excellence est celui que l'informateur improvise sur le moment, celui qui le fait parler de ses préoccupations quotidiennes, celui où le simple récit s'associe harmonieusement avec la conversa-tion. Inutile de dire qu'un pareil texte ne s'obtient pas de but en blanc, l'individu fût-il tout spécialement doué. Fréquemment, ces textes sont d'une lamentable médiocrité, d'une gaucherie désarmante qui en font une image singulièrement déformante de la réalité et les plus naturels d'entre eux, les plus fidèles représentants du mouvement de la vie — je pense à ceux de M. William Marçais — sont en réalité les plus artifi-ciels, petits chefs-d'œuvre, produits d'une patiente et intelligente éla-boration.

Mais, si les premiers textes font immédiatement apparaître, en quelques lignes, une foule de détails, même en diversifiant savamment les sujets, leur multiplication s'avère rapidement décevante. Très rapidement, en effet, les nouveautés s'espacent et se raréfient. Il ne reste guère qu'un

intérêt de statistique et de mesure de fréquence. A moins d'attendre, et je ne sais jusqu'à quand, impossible, pratique-ment, d'établir des paradigmes complets uniquement tirés de textes. Avec un souci louable et mal récompensé de n'établir ma grammaire chaouia Ait Frah que sur des notations non provoquées, je m'étais bercé de l'espoir de le faire. Pour en finir tout de même, je serai obligé de me résoudre à me faire réciter des conjugaisons, aucune d'entre elles, actuellement, ne se trouvant sans lacunes.

C'est assez dire que, quelle que soit en valeur la primauté du texte, celui-ci s'avère pratiquement, à lui seul, un moyen d'enquête insuffisant. C'est alors que les phrases détachées, les recueils de vocabulaire, les exercices de grammaire reprennent nécessairement leurs droits. En somme, il n'y a pas à procéder d'une façon ou d'une autre, mais de toutes à la fois. Il s'agit de les utiliser sagement, en donnant toujours la prééminence au texte et en gardant toujours une certaine réserve à l'égard des mots et des flexions isolés. Je ne compte plus le nombre des flexions arbitraires et suspectes qui m'ont été ainsi données. N'en ferais-je pas autant moi-même si l'on m'obligeait, à brûle-pourpoint, à conjuguer le verbe « moudre »?

La valeur qualitative du mot isolé est moins sujette à caution que celle de la flexion isolée. Mais à la condition, toutefois, de prendre quelques précautions élémentaires. Trop souvent, en effet, des enquêteurs se contentent de suivre un dictionnaire de leur langue maternelle, les Français en particulier, un dictionnaire français par ordre alphabétique. Le résultat, c'est que les mots se présentent dans un admirable désordre intellectuel, obligeant l'informateur à une gymnastique pénible, isolant le mot de son ambiance et, partant, prêtant à toutes les confusions possibles en raison des acceptions variables suivant le génie des deux langues envisagées. Aussi est-il indispensable de mener une enquête de vocabulaire par sujets d'intérêt. Non seulement on élimine ainsi les raisons d'erreurs, mais encore, si l'informateur, comme cela arrive fréquemment, s'intéresse au travail, il comble, par des additions spontanées, des lacunes dues à l'oubli ou à l'insuffisante préparation de l'enquêteur. Ainsi conçue, la prise de vocabulaire se rapproche sensiblement, en valeur, de la prise de texte. Elle la rejoint quasiment, quand, s'appliquant à des objets concrets, elle se fait sur les objets eux-mêmes, suivant la formule « mots et choses », en une enquête mixte, linguistique et ethnographique.

Il serait souhaitable de pouvoir faire intervenir dans une enquête les procédés modernes d'observation et d'enregistrement dont nous disposons. Rappellerai-je pour l'observation de l'articulation des sons

tout ce qu'avait d'instructif le film aux rayons X présenté par M. Menzerath, à Copenhague, en 1936, au IV<sup>e</sup> Congrès international de linguistes? Et avec l'enregistrement, c'est, à la lettre, une photographie de la voix que nous obtenons et que nous conservons dans sa totalité. Tel, cet enregistrement phonographique de M. Lhote, au Ahaggar, véritable tranche de vie où la conversation est coupée, naturellement, des bêlements des chèvres et des bruits divers du campement. Les prises les plus modernes ne sont pas impossibles, même sur place : les films documentaires le prouvent suffisamment. Mais cela suppose des frais qui n'en permettent pratiquement de nos jours la réalisation que pour des fins commerciales, rarement pour des fins purement scientifiques. Toutefois, l'avenir peut se montrer rapidement plus favorable. Quoi qu'il en soit, il ne faut pas se faire d'illusions : si de pareilles entreprises restent hautement souhaitables, c'est avant tout pour permettre la constitution de bibliothèques de films sonores et de disques, beaucoup plus que d'instruments de travail. Pendant la guerre de 1914, les Allemands ont fait quelques enregistrements avec des prisonniers nord-africains. Mais, n'ayant transmis ces disques à Stumme qu'une fois les prisonniers libérés, celui-ci, malgré toute sa science du berbère et toute sa bonne volonté, n'a pu tout comprendre et a dû laisser dans son édition des passages en blanc. Si le film et le disque ont l'avantage de répéter toujours exactement le même texte, ils sont incapables de fournir le moindre renseignement complémentaire. Aussi est-il toujours recommandable, au cours d'un enregistrement, de noter et de commenter en même temps, sur le papier, le texte enregistré. Je pense que la notation manuscrite, malgré toutes ses imperfections, toutes ses insuffisances, a encore de beaux jours devant elle. J'irai même jusqu'à dire qu'une tournée d'enregistrement que n'importe quel technicien ou amateur non linguiste peut réaliser excellemment n'est pas une enquête linguistique.

Après les éléments à recueillir, considérons les conditions dans lesquelles ils doivent être recueillis.

Il y a tout d'abord un facteur « temps ». Langues et parlers sont des éléments vivants qui évoluent continuellement. Une enquête qui s'étend sur une vie d'homme peut donc mettre côte à côte des faits en réalité successifs où, tout au moins, non concomitants. La chose est particulièrement importante dans les études de géographie linguistique, dont l'un des éléments essentiels est de juxtaposer des données en tous points comparables. Fort heureusement, à part de rares accidents ou quelques cas de vocabulaire expressif, même une pleine vie d'homme

est peu de chose par rapport au rythme évolutif des langues, fût-il accéléré. Il ne semble pas, en effet, qu'une monographie locale comme celle de M. William Marçais sur Takrouna, en Tunisie, qui a été commencée en 1912 et qui se termine enfin — et encore, parce que l'auteur tient à y mettre lui-même le point final — soit, de quelque façon, viciée pour s'être prolongée sur trente-huit ans. Par la force des choses, mes propres enquêtes de géographie linguistique, qui auraient pu être menées plus rondement, s'échelonnent elles-mêmes sur vingt-cinq ans. Je n'ai pas l'impression que cette prolongation crée un obstacle dirimant à la comparaison immédiate des différents matériaux. Au demeurant, dans une région où l'évolution nous paraît particulièrement active, celle des patois français, nous pourrions un jour, compte tenu des imperfections de l'enquête d'Edmont, disposer d'un admirable repère, en raison de la reprise de cette enquête sous la direction de M. Dauzat, à quelque cinquante ans de distance. Et il est même possible que, loin de constater une évolution, nous ne ressentions, en maints cas, une impression fallacieuse de régression, en raison des précautions prises. Néanmoins, il est toujours plus prudent de mener une enquête sans précipitation, mais vivement, et d'en dater les matériaux,

Il y a également un facteur « lieu », car l'informateur est mobile et peut se rencontrer ailleurs qu'en son point d'origine. Combien en ont déjà profité pour avoir ne serait-ce qu'une première idée d'un parler ou d'une langue dont le domaine leur était interdit ou pratiquement interdit. Ce n'est pas qu'il n'y ait déjà beaucoup à apprendre ainsi, mais les matériaux restent toujours entachés d'un minimum de suspicion. L'homme est un être sociable qui se mêle au milieu ambiant et très rapidement l'individu ainsi transplanté cesse d'être un témoin absolument sûr de sa propre langue ou de son propre parler. J'en ai fait moi-même maintes fois l'expérience. Au cours de mes enquêtes de géographie linguistique, je n'ai pu matériellement me rendre dans chaque village, dans chaque campement et je m'arrangeais, en Kabylie par exemple, pour me trouver au chef-lieu de la « commune mixte » le jour hebdomadaire de marché ou même la veille au soir. Je savais que j'y trouverais ce jour-là des gens venus de leurs différents villages, arrivés la veille pour repartir le lendemain, voire même le matin pour repartir le soir. Je considérais, dans ces conditions, que le dépaysement momentané serait suffisamment bref pour être sans conséquence. Mais soit que certains « douars », trop éloignés, ne se trouvaient pas représentés ce jour-là, soit que, pendant que j'interrogeais les autres, les représentants en fussent déjà partis, il m'arrivait, le soir venu, d'avoir encore quelques blancs à combler. J'ai alors cédé à la tentation

de substituer à des informateurs ainsi choisis, des informateurs, originaires du lieu voulu, mais établis à demeure au chef-lieu de la commune, éloignés de 15 à 20 km. de leur lieu d'origine, pas plus, et gardant évidemment de fréquentes relations avec lui. Or, si dans l'ensemble ces dernières réponses sont valables, tant les différences dialectales, sur une aire aussi limitée, sont minimales, chaque fois cependant quelque détail a accroché.

Mais, comme nous l'avons déjà laissé entendre, l'enquête sur place n'est pas toujours pratiquement réalisable, ou s'y conformer trop strictement supprimerait trop d'occasions parmi les plus fécondes. Si j'enquêtais ainsi au chef-lieu de la commune mixte et non dans chaque village, ce n'est pas seulement par économie de temps, d'argent, par nécessité d'hébergement, mais pour des raisons encore plus terre à terre. La Berbérie n'est pas la France. A 100 km. d'Alger à peine, c'est déjà un problème que de trouver, comme dans chaque ferme de chez nous, je suppose, une solide table bien d'aplomb et deux chaises pour permettre d'enquêter sans fatigue, dans un coin bien tranquille, l'oreille à bonne hauteur de la bouche de l'informateur, et surtout d'écrire posément et lisiblement, de façon à pouvoir se relire aisément, chaque lettre, chaque diacrité étant bien formée. Il est peut-être très poétique de souligner, comme l'a fait Emile Masqueray, au cours d'un voyage dans l'Aurès, les conditions rudimentaires d'installation dans lesquelles il travaillait, mais, hélas, le lapidaire jugement de William Marçais nous ramène aux prosaïques réalités : « Il entendait mal, notait à la diable et tapait dans le tas. »

Ce n'est pas tout. L'enquêteur, l'informateur ne sont pas des machines. Leur faculté d'attention est limitée, d'autant plus limitée que l'intéressé n'est pas un intellectuel. On arrive très rapidement à saturation. Une séance unique et longue ne vaut pas plusieurs brèves séances.

Assurément, quand, de Liège, on enquête sur les parlers wallons ou, de Gand, sur les parlers flamands, c'est un jeu de fractionner l'information, de multiplier les allées et venues de son lieu de résidence à son point d'enquête, de procéder ainsi à celle-ci avec un esprit toujours frais et dispos. Mais quand, sortant d'Europe, les distances s'accroissent, et considérablement, quand l'enquêteur peut se dire, comme je l'ai fait trop souvent, qu'il a pu, venir une fois en un point donné et qu'il n'y retournera jamais, on ne saurait lui faire grief d'essayer, par des séances massives, d'avoir tout de même le plus de choses possible, quitte à admettre en contre-partie quelques défaillances de qualité, mais surtout on comprendra que dès lors, si l'occasion se présente pour lui d'avoir des informateurs non plus en leur lieu d'origine, mais à son lieu

de résidence, il profite de cette aubaine. Qui reprochera à Masqueray d'avoir utilisé la présence de Touaregs internés à Alger pour en étudier le parler?

D'autre part, quand on procède à une enquête, c'est apparemment pour pénétrer dans de l'inconnu. Gomment veut-on dans ces conditions que l'enquêteur sache d'avance tout ce qu'il doit demander, tout ce qu'il doit obtenir? Ce n'est qu'au cours de l'information que sa connaissance progresse, ce n'est qu'en dépouillant et en analysant les résultats d'une première séance qu'il aperçoit les points obscurs à éclaircir, les problèmes nouveaux à résoudre dans une séance suivante. C'est dire que la fragmentation n'est plus seulement ici une forme supérieure de travail, mais une nécessité. Et dans les enquêtes en profondeur, susceptibles, nous l'avons dit, de s'étendre sur une vie d'homme, on se trouve trop souvent en présence du dilemme : ou l'enquêteur doit demeurer au point d'enquête ou l'informateur doit se trouver au lieu de résidence de l'enquêteur.

Assurément, des deux solutions la première est en principe la meilleure. Mais les circonstances sont telles que les inconvénients qu'elle présente en font généralement dans la pratique la plus mauvaise. Comment espérer, en dehors de quelques cas très particulière et très onéreux, que, hors d'Europe, un linguiste professionnel puisse séjourner un temps vraiment suffisant au point voulu?

Il s'ensuit que, dans ces régions, la presque totalité des enquêtes en profondeur effectuées sur place sont l'œuvre d'officiers, de fonctionnaires, de missionnaires, etc., animés d'un fort louable zèle, mais trop souvent, hélas, dépourvus des rudiments nécessaires du métier. Et c'est ainsi que, pour une enquête absolument admirable, comme celle du Père de Foucauld pour les Touaregs Ahaggar, il en est tant de médiocres, voire plus que médiocres. Je pourrais citer bien des noms...

En définitive, les enquêtes a priori les meilleures, celles des professionnels, sont bien fréquemment menées non au lieu d'enquête, mais au lieu de résidence de l'enquêteur. L'une des meilleures que nous ayons pour le berbère, unanimement appréciée sur place, comme j'ai pu m'en rendre compte à l'automne dernier, celle de Destaing pour les Ida ou Semlal de l'Anti-Atlas marocain — où Destaing n'a jamais mis les pieds à ma connaissance — a été menée à Paris avec son répétiteur de l'École des langues orientales. Moi-même, c'est à Alger, et non au cap Aokas, que j'ai commencé celle sur le cap Aokas. Et c'est à Paris qu'en ce moment je mène celle sur les Chaouia Ait Frah. Et pour terminer sur une enquête de tout premier ordre, la plus belle assurément qu'ait

fournie l'Afrique du Nord, poussée à un point tel qu'on peut se demander si elle sera un jour dépassée, celle de M. William Marçais sur le village de Takrouna, en Tunisie, c'est pratiquement à Tunis qu'elle aura été menée.

Attachons-nous maintenant plus spécialement à l'informateur. Combien de fois, au cours de mes tournées, ne m'a-t-on pas proposé quelqu'un d'admirable, capable à lui seul de me donner des renseignements sur tous les parlers de la région. Je n'ai jamais refusé, car il ne faut jamais décourager les bonnes volontés. J'ai toujours esquissé un brin d'enquête avec cette « perle », mais j'ai toujours été très réservé sur les résultats que j'en obtenais. Ce n'est pas assurément que, par leur genre de vie, par leur aptitude personnelle, il n'y ait des gens capables de discerner et de garder dans leur mémoire telle ou telle particularité qui différencie leur propre parler des parlers voisins et dont un certain nombre de renseignements peuvent être exacts, mais combien de fois ai-je pu vérifier par moi-même que tel ou tel fait attribué à tel ou tel voisin en concernait en réalité un autre que celui qui avait été nommément désigné : déveine sans doute de ma part, mais déveine qui rend prudent. Aussi est-il plus sage de ne jamais utiliser un individu que pour sa propre langue, son propre parler. Et l'on ne saurait être trop sévère, par exemple, pour Motylinski qui a réussi ce tour de force de recueillir au Mzab des chansons de Djerba, paraît-il, que lui fournissait un originaire du Djebel Nefousa. Motylinski a eu au moins le mérite d'être loyal et de nous prévenir.

L'informateur doit donc être du lieu lui-même. Mais que faut-il entendre par là? Suffit-il qu'il y ait longtemps vécu sans y être né ou faut-il qu'il y soit né? C'est là matière délicate. Assurément, l'action du milieu ambiant est telle qu'un individu, après un long séjour, peut s'adapter et donner l'impression d'en être un représentant authentique. Et pourtant nous ne pouvons nous défendre d'une certaine suspicion à son égard. N'a-t-il pas gardé, tant les impressions d'enfance sont fortes, quelque trait tenace de son premier parler? Je sais cependant que l'informateur principal de Foucauld, le secrétaire de Mousa ag Amastan, n'était pas Touareg Ahaggar, mais Ghati de naissance, et l'enquête de Foucauld est de tout premier ordre. Il vaut mieux néanmoins, si l'on a le choix, préférer le natif à l'étranger adopté.

Le problème se complique du fait de l'endogamie et de l'exogamie. L'informateur peut être du lieu lui-même, mais sa mère, dont l'action est si forte dans les premières années, peut être d'ailleurs. Sa mère n'a-t-elle pas gardé, malgré sa transplantation, quelques particularités dont ses enfants auront hérité? Une petite enquête généalogique n'est donc

pas inutile et peut amener à préférer tel informateur à tel autre. Enfin vient la grave question si délicate dans nos pays d'Europe : l'individu a-t-il voyagé ? Assurément, l'informateur idéal est celui qui n'a jamais quitté son coin de terre. Or, si la chose peut se trouver, même dans nos contrées, pour les femmes, c'est une autre affaire, pour les hommes, même dans les régions les plus sauvages. Mais ici inter-vient un élément considérable : la force du milieu social et linguistique. En France, où, grâce à l'action des villes, du service militaire entre autres, de l'école enfin qui s'installe dans les moindres villages, les patois sont vigoureusement menacés par une langue de civilisation de même origine, on ne saurait assurer que le patoisant, après une absence plus ou moins longue, se retrouve, à son retour, au même degré patoisant qu'avant son départ. Mais il est loin d'en être partout de même. Si nombre de berbérophones s'expatrient temporairement dans les régions arabophones de l'Afrique du Nord, si même, franchissant la mer, ils viennent en France, en si grand nombre parfois que des vil-lages finissent, à certaines périodes, par ne plus compter qu'un infime pourcentage d'hommes dans la force de l'âge, l'homme cependant se marie sur place et s'expatrie seul, laissant femme et enfants au foyer. Il reste ainsi toujours un élément suffisant garantissant la pérennité du parler. De plus, la langue de civilisation, pour autant qu'il en est besoin, est autre, français ou arabe. Si bien qu'à son retour il est à ce point repris par une ambiance puissante qu'au bout d'un temps très court, comme on peut l'admettre, il redevient informateur quasi aussi sûr que s'il n'avait jamais quitté le pays. Néanmoins, moins il s'est absenté, plus il y a de raisons de le préférer. \*

L'idéal serait que l'enquête pût être menée intégralement dans la langue de l'informateur, que celui-ci en connaisse ou n'en connaisse pas d'autres. N'avoir pas à s'inquiéter qu'il en connaisse une autre étend immédiatement et souvent considérablement les possibilités de choix, mais surtout élimine les inconvénients inhérents au bilinguisme, même chez le bilingue, intégralement replongé, pendant le déroulement de l'enquête, dans son unique ambiance linguistique. Encore faut-il que l'enquêteur soit toujours en éveil contre l'action qu'il peut avoir lui-même sur l'informateur. Mais surtout, qui ne voit que c'est pratique-ment s'interdire certaines formes d'enquête et préposer à l'enquête proprement dite une inévitable période préparatoire, même dans les conditions les plus favorables, pour permettre à l'enquêteur d'être à pied d'œuvre.

De là, la tendance fréquente à s'assurer, au contraire, d'un informa-teur bilingue, l'enquête se poursuivant dans la langue de l'enquêteur si c'est

bien la seconde langue de l'informateur. Dans les limites de son bilinguisme, quelle accélération de l'enquête, quel avantage de disposer du correspondant, même approximatif, d'un passage qui vous embarrasse et que vous finissez par saisir et analyser correctement grâce à ces directives, de pouvoir enfin faire jouer une flexion isolément. Plus encore, l'enquête bilingue est le procédé nécessaire, à quelques rares réserves près, de toutes les enquêtes de géographie linguistique, du moment que l'on veut, avec un questionnaire déterminé à l'avance, obtenir, avec ou sans chimères, les correspondants locaux exacts de termes ou de phrases strictement déterminés, sans avoir soi-même, en quelque sorte, à fournir la réponse par avance. C'est le système que, par nécessité, j'ai moi-même employé dans mes tournées dès que j'ai dépassé mon seul vocabulaire du corps humain et des animaux domestiques, non sans me rendre parfaitement compte de tout ce qu'il comporte de grossier, de toutes les incertitudes qui peuvent subsister et du fort déchet, dans les matériaux recueillis, en l'absence de toute contre-enquête de complément ou de vérification.

La situation s'aggrave quand la deuxième langue de l'informateur n'est pas celle de l'enquêteur. Un troisième personnage s'intercale : l'interprète. Aux possibilités d'erreurs d'interprétation qui se trouvent doublées peut s'ajouter l'entrée en jeu d'un nouvel esprit linguistique. Ainsi chez les Touaregs du sud, entre le berbère, langue de l'Afrique du Nord, et le français, langue d'Europe, s'est inséré, soit le songhai, soit le haoussa, langues noires. Les quiproquos, les réponses insolites n'ont pas manqué. Si j'avais procédé à une enquête unique, limitée à un seul point, c'eût pu être extrêmement fâcheux, encore que des recoupements intentionnels ou non eussent vite permis de discerner ce qui était sûr de ce qui était au moins suspect. Mais j'avais mieux à ma disposition : la multiplication des points d'enquête. Si les cinq millions de berbérophones se subdivisent en quatre ou cinq mille par-1ers, il s'en faut que chaque fait linguistique soit lui-même diversifié en quatre ou cinq mille variantes. Tel mot, comme le nom de la main, est employé de bout en bout du domaine ; pour tel animal, comme l'âne, il n'existe que deux termes. Bref, un fait linguistique a souvent une aire assez large et il n'en est pas, sous réserve de très rares accidents, qui ne concerne au moins plusieurs parlers groupés. Si donc les points sont suffisamment rapprochés, Un parler voisin, au moins, doit toujours fournir un recoupement. L'informateur et, le cas échéant, l'interprète ayant changé, il serait surprenant que la même erreur se reproduisît, identique, deux fois, à plus forte raison, plusieurs fois de suite. En somme, dans des enquêtes ainsi menées, une réponse isolée et

inattendue est toujours suspecte, mais, doublée, elle peut être tenue pour sûre.

Après l'informateur, l'enquêteur. Il est une formule qui consiste à l'expédier sur le terrain sans s'être assuré d'une formation préalable suffisante. Formule déplorable, car il est bien des choses qu'il peut apprendre préalablement — ce qui lui évitera des pertes de temps sur place — et surtout il en est qu'il n'apprendra jamais spontanément, même sur place, à moins de dons tout particuliers.

A la base, il faut une forte culture phonétique. On ne se doute pas à quel point nos enquêtes linguistiques françaises, hors d'Europe, sont en général phonétiquement déplorables. Trop souvent, nos enquêteurs se lancent non seulement sans se douter qu'ils peuvent rencontrer des sons différents des nôtres qui ne rentrent pas dans nos gammes et qu'ils s'efforcent de rendre néanmoins, plutôt mal que bien, avec nos seuls instruments littéraires, mais encore sans avoir même conscience de leur propre système phonétique, et je ne parle pas des problèmes délicats comme ceux de la tension, mais des plus élémentaires comme ceux du point d'articulation, du degré d'ouverture du canal vocal, du jeu des cordes vocales ou du voile du palais. On ne saurait trop réclamer un effort en ce sens, effort d'autant plus nécessaire que les intéressés sont plus réticents. Ajouterai-je que, la phonologie étant, cet enquêteur doit avoir aussi une culture phonologique, non pas seulement pour analyser et interpréter, mais aussi pour l'aider à saisir et à différencier, il en est de même, cela va sans dire, de toutes les autres parties de la linguistique, si bien qu'en définitive, contrairement à ce qu'on paraît trop souvent croire, enquêter n'est pas un travail de débutant, mais de linguiste déjà passablement exercé. J'ai pour ma part toujours réagi contre l'envoi sur le terrain de trop jeunes enquêteurs et j'ai toujours fortement préconisé, avant enquête, des travaux d'analyse fort sérieux. C'est peut-être avoir l'air de mettre la charrue avant les bœufs, puisque la collecte précède nécessairement l'analyse, mais c'est une difficulté apparente à laquelle il est, à l'heure actuelle, fort aisé de remédier. Ce n'est pas tout. Même s'il s'agit de populations voisines de nous, il lui faut une forte culture ethnographique. Assurément, celle-ci ne lui est guère de secours pour l'étude de la syntaxe ou de la morphologie — et pourtant une structure grammaticale est toujours le reflet d'un état de civilisation, — mais elle lui est indispensable pour le vocabulaire. Comment concevoir une enquête menée par un citadin en milieu rural s'il n'a pas quelque idée des problèmes de la campagne, des façons de penser, des façons de vivre des ruraux? Comment concevoir une enquête linguistique convenablement menée parmi les populations

d'Afrique ou d'Océanie sans, parallèlement, une connaissance profonde de leurs moeurs?

L'initiation préalable ne suffit pas. Il faut que l'enquêteur se dégage de sa gangue, qu'il ne soit pas prisonnier de sa propre langue et de son propre système. L'organe vocal est tellement complexe et tellement souple que tous les sons possibles ne rentrent pas nécessairement dans le cadre, dans la séquence de nos sons français. Il ne doit pas croire qu'il pourra les y intercaler de force comme on le fait trop sou-vent, même chez les meilleurs enquêteurs, en Afrique du Nord, par exemple. Où ranger dans notre système celui des consonnes emphatiques berbères ou arabes ? Où ranger particulièrement les voyelles qui subissent l'influence de ces consonnes emphatiques? Croit-on qu'on aura une solution juste parce qu'on aura placé un *i* emphatisé entre un *i* et un *é*? C'est tout autre chose ; ce n'est pas la même gamme, mais une autre gamme à superposer. Où ranger les nasales africaines ? etc. Il doit garder une même liberté de jugement à l'égard de la morpho-logie. Ce n'est pas une raison parce que le système verbal français est axé sur l'idée de temps pour qu'il en soit de même dans tous les sys-tèmes verbaux. Trop d'enquêtes africaines encore pèchent par ce dé-faut. On a voulu à tout prix retrouver un passé, un présent, un futur. Ce n'est pas que ces populations n'aient le sens du temps, mais — et il suffit d'une bien légère connaissance ethnographique pour s'en aperce-voir — à ce stade de civilisation, la notion de temps n'est pas impérative comme elle l'est pour nous. Elle n'est que secondaire. « Le temps ne compte pas », dit-on fort justement, et ce sont d'autres modalités aux quelles nous avons cessé de nous intéresser avec la même intensité qui sont prédominantes pour eux. Rien d'étonnant alors à ce' que la structure de leur verbe n'en tienne aucunement compte, mais soit axée sur d'autres conceptions, déterminé/indéterminé, défini/indéfini, momentané /duratif, etc., en connexion ou non. Quand nous consultons un dictionnaire arabe avec notre mentalité d'Européen, nous restons stupéfaits et nous nous esclaffons devant la diversité des sens réunis sous un même mot. Il est sans doute exact qu'il y a fréquemment confusion d'homonymes qui auraient dû être dissociés en articles différents, mais il est non moins certain qu'il y a eu par ailleurs identité d'origine pour des sens dont nous ne percevons pas les rapports. C'est que les relations sémantiques ne sont pas les mêmes pour tous les esprits et que certaines qui nous surprennent sont, au contraire, naturelles pour d'autres.

L'enquêteur, qui doit être un observateur exact, ne doit pas être strictement passif, sans quoi il s'expose aux pires bévues. Je n'en

cite-rai que deux exemples. Au long de mes tournées, quand je faisais con-juguer des verbes, combien de fois, à la question « j'ai mangé », m'a-t-il été répondu « tu as mangé » et inversement. L'informateur ne pouvait s'empêcher d'interpréter la question tout en la traduisant. Détail insi-gnifiant et sans portée du moment que le mécanisme était repéré et que je ne confondais pas première et deuxième personnes. Mais voici qui est plus grave. Mes questions concernant le verbe, étant posées en français, l'étaient nécessairement sur le plan temporel : « hier j'ai mangé, hier je n'ai pas mangé, demain je mangerai, demain je ne mangerai pas, je mange tous les jours, je ne mange jamais ». Mais l'infor-mateur, me répondant dans une langue dont les plans étaient diffé-rents, ne me donnait pas toujours le thème attendu avec la régularité que la régularité des questions pouvait laisser prévoir. Je pouvais avoir, selon les notions, du flottement entre le prétérit et le prétérit intensif, entre l'aoriste et l'aoriste intensif, voire entre le prétérit inten-sif et l'aoriste intensif et même, selon le tour de la réponse, entre un positif et un négatif. Bref, les réponses, fort suggestives au demeurant par leur désordre même, laissent cependant apparaître un agréable désordre et, prises telles quelles, passivement, feraient croire à un bien étrange système de conjugaison. Et tel auteur récent, dans une étude encore inédite, s'est trouvé ainsi amené à doubler les paradigmes pour n'avoir pas reconnu, en touareg, à côté du prétérit, l'existence du prétérit intensif. De même, on peut avoir, en berbère, parallélisme entre emplois nominaux d'adjectifs et personnels de verbes de qualité, et certains ont mêlé, dans une même énumération et un même tableau, des formes nominales et des formes verbales. L'enquêteur ne doit pas être un simple appareil enregistreur, du moins ne doit-il l'être qu'au premier temps de son travail.

Sa finesse doit se révéler aussi dans son attitude vis-à-vis de l'infor-mateur. Il est différentes façons d'interroger, et il en est de fort mau-aises. On doit s'arranger pour ne jamais influencer la réponse. A prohiber les questions « vous dites bien cela? », « vous ne dites pas cela? », « c'est cela ce que vous dites? » Combien de fois, pour une raison ou pour une autre, l'informateur répondra « oui », même si ce n'est pas vrai. Il en est qui vont même jusqu'à savoir mieux que l'informateur ce qui se passe et jusqu'à le contredire quand il ne donne pas la réponse attendue.

Mais il y a plus délicat. Il arrive souvent à l'enquêteur de poser telle ou telle question pour tâcher de résoudre tel ou tel problème déter-miné. Il doit surtout éviter d'attirer l'attention de l'informateur sur le point précis de la recherche, car celui-ci, être pensant, cesse alors souvent de

donner des réponses spontanées et, travaillant à sa façon, loin de faire progresser l'enquête, risque de l'égarer. Et si, pour une raison ou pour une autre, l'enquêteur ne peut s'empêcher de mettre l'informateur au courant de ce qu'il souhaitait savoir, ce n'est qu'à la fin, un résultat positif ou négatif obtenu, qu'il doit le faire, non sans profit parfois, car cette règle du silence est une arme à deux tran-chants.

Une autre règle essentielle, à mon avis, est de ne jamais contredire l'informateur. Combien ai-je enregistré de réponses que je savais perti-nemment fausses : distractions nées de l'ennui, erreurs d'interpréta-tion. Et tout d'abord, ces réponses, sans m'apporter ce que je deman-dais, me livraient toujours du matériel sur lequel il m'était loisible de revenir et parfois m'engageaient dans des directions auxquelles je n'avais pas songé. Je préférais donc enregistrer la réponse quelle qu'elle fût, sans broncher, quitte à revenir par un détour et sans en avoir l'air sur le point suspect. Mais, surtout, si j'en juge par mainte expérience, indépendamment des erreurs que l'on peut commettre soi-même, on risque, souvent, en contredisant un informateur quelque peu timide, de le désorienter et de ne plus rien obtenir de lui.

Il faut également tenir compte de sa psychologie, de sa pudeur, de ses réticences sur les sujets qui lui tiennent à cœur, sur ce qu'il désire, au moins de prime abord, cacher à un indiscret, car l'enquêteur est toujours un indiscret. Il est préférable de ne pas commencer par lui parler de sa fortune, de ses croyances, de son organisation sociale. Tout cela viendra par la suite, tout naturellement, l'accoutumance se fai-sant. N'ai-je pas vu un informateur, trouvant qu'il avait eu la langue trop longue, me demander de ne pas publier les textes qu'il m'avait dictés ou, tout au moins, de faire en sorte que sa propre personne n'apparaisse pas. Brusquement, il ressentait quelque inquiétude à l'égard de ses compatriotes. Il suffit de laisser passer quelque temps et de pareilles appréhensions s'évanouissent d'elles-mêmes.

J'ai toujours considéré jusqu'ici l'enquêteur en face d'un informa-teur isolé. Mais on peut parfaitement le concevoir au milieu d'un groupe d'informateurs. La formule a ses avantages, car elle fait res-sortir immédiatement les accords et les divergences, qu'il y ait, en ce dernier cas, erreur de l'un, flottement possible, enfin que les diver-gences tiennent à une particularité de l'un ou de l'autre. Tout ceci est très bien à la condition d'enregistrer les diverses réponses avec leurs raisons et non pas, comme certain enquêteur novice malgré son âge, en se décidant d'après la majorité d'un ensemble d'ailleurs déjà com-posite et en laissant tomber tout le reste.

J'ai enfin toujours considéré jusqu'ici enquêteur et informateur comme

deux personnes différentes, mais on peut fort bien envisager la réunion des deux fonctions dans le même individu et l'observation sur soi-même de sa propre langue, de son propre parler. A vrai dire, à l'heure actuelle, pour les langues exotiques, la chose est encore exceptionnellement praticable. Ceux, encore proportionnellement peu nombreux, qui accèdent à notre civilisation le font par une langue autre que leur langue maternelle pour laquelle ils éprouvent ensuite le plus profond mépris et dont ils ont quelque honte à s'occuper. Mais les choses sont en train de changer et nous pouvons prévoir, à très brève échéance même, le moment où des Noirs, par exemple, seront en état d'étudier scientifiquement leur propre langue maternelle. Plus près de nous, c'est, au fond, de cette idée que s'est partiellement inspiré M. Dauzat quand, pour remplacer l'unique atlas linguistique de la France de Gilliéron et Edmont par une série d'atlas régionaux, il a, dans la mesure du possible, confié l'enquête, dans chaque région, à quelqu'un du pays, partant, plus près des populations à étudier. Et cependant la conjonction de l'informateur et de l'enquêteur en une seule et même personne n'est pas en soi-même une garantie d'enquête parfaite. Nous savons tous fort bien que, quand nous commençons à nous étudier, nous tuons la spontanéité, et justement dans les cas délicats il arrive très rapidement un moment où nous finissons par ne plus savoir ce que nous disons spontanément, où nous paralysons l'analyse. Finalement, même si nous sommes de l'endroit, nous aimons mieux observer nos voisins que nous-mêmes, et nous revenons tout doucement à la différenciation de l'enquêteur et de l'informateur.

Telles sont les observations que je vous propose sur le sujet qui m'a été confié. J'ai conscience d'avoir laissé bien des problèmes dans l'ombre. J'ai conscience, d'autre part, d'avoir, soit directement, soit indirectement, beaucoup parlé de moi-même. C'est que voilà vingt-cinq ans que je fais à peu près constamment de l'enquête, sous ses formes les plus diverses, sur place ou chez moi, en prise de textes ou en récolte de matériaux isolés, avec des informateurs sachant admirablement le français, chargés parfois de l'enseigner, ou encore emmurés dans leur parler maternel, en enquête directe ou par intermédiaire d'interprète. J'étais encore aux mois d'octobre et de novembre derniers dans l'Anti-Atlas et le Bani, et il y a trois jours à peine je poursuivais une enquête dans une des salles de l'École des langues. Je pense que, dans ces conditions, mon expérience n'a rien d'individuelle et que quiconque a enquêté retrouvera sans peine dans sa mémoire des souvenirs correspondants aux miens.

## Retour en haut

**Le Poème :** Awargeggin d twettuft Atter •em n Boumertit  
Mohand

Wargeggin mi la icennu  
Deg unebdu,  
Ur-s-d-gri lâula g cullid  
Mi yebda i••seqqes usemmid :  
Ara ye•• kra ur yelli  
Gas d ijirmed ney d izi.  
Iruh a-s iru lhemm is

I twettuft tagare• is,  
Ad • ihellel akken a-s-d rdel

I s ara yettef ar qabel  
M'a d izzi useggas ajdid  
« Uqbel γuct, gulley am-t-id,  
A-m-d rrey kullec s lekmal,  
S tnerit (s tgenfit) s raslmal. »  
Tawettuft tuyi aređđal :  
D ayen ur nelli g laâwayed is.  
« D acu txeddmed deg uzγal ?  
I-s tenna i wemzur is.  
- Deg id deg zal war laâdil  
La cennuy deg tmura.  
- Mi tcennud ma•i-k ahli  
Ihi γas ctah tura. »

**La Fontaine (Tineqqisin)**

**Adresse de messagerie électronique :**

**ayamun2@Hotmail.com**

**amar@ayamun.xom**

**Adresses Web:**

**http://www.ifrance.com/ayamun/index.htm**

**http://www.ayamun.fr.st/**

**www.ayamun.com**

**Retour en haut**

**Retour au titre**

**tanemmirt, i kra i•uren ayamun, cyber - tasàunt n tsekla  
i mazi àen, ar tufat !**

**@Copyright ayamun 2006**

**Dernière révision dimanche 19 mars 2006**

[i] Cf. *Les isefra ou poèmes de Si Mohand Ou Mhand*, édition François Maspéro, Paris, 1969.

[ii] Barthes (R.), « L'ancienne rhétorique. Aide-mémoire », *L'aventure sémiologique*, éditions du Seuil, Collection « Points », 1985.

[iii] Une variante toute proche de ce poème est attribuée à Si Lbachir Amellah ; Cf. Bouamara (K.), *Si Lbachir Amellah (1861-1930), un poète chanteur célèbre de Kabylie*, édition Talantikit, Béjaïa, 2005.

[iv] Cf. Bouamara (K.), *Littérature et société : le cas de Si Lbachir Amellah (1861-1930), un poète chanteur de Petite Kabylie*, thèse de doctorat, Inalco, Paris, 2003, pp. 231-237.

[v] Bala (S.), *Essai d'application de la sémiotique subjectale à la traduction d'une « écriture sur soi » du français en berbère (cas de Histoire de ma vie de Fadhma Aith Mansour Amrouche)*, magister de

langue et culture amazighes, Université de Béjaïa, 2002/2003.

[vi] Nowotna (M.), *Le sujet et son identité (dans le discours littéraire polonais contemporain). Analyse sémio-linguistique*, Institut d'études slaves, Paris, 1992.